

# **The Project Gutenberg eBook of La web, una enciclopedia multilingüe, by Marie Lebert**

This is a \*copyrighted\* Project Gutenberg eBook, details below.

Title: La web, una enciclopedia multilingüe

Author: Marie Lebert

Release date: February 5, 2013 [EBook #42023]

Language: Spanish

\*\*\* START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK LA WEB, UNA ENCICLOPEDIA MULTILINGÜE \*\*\*

Produced by Al Haines

## **LA WEB, UNA ENCICLOPEDIA MULTILINGÜE**

MARIE LEBERT, 2012

### ÍNDICE

1974 > Los inicios del internet 1986 > Variantes del ASCII para algunos idiomas 1990 > La invención de la web 1990 > La LINGUIST List 1991 > El Unicode para codificar todos los idiomas 1994 > Travlang: lenguas para viajar 1995 > El Internet Dictionary Project 1995 > NetGlos: un glosario del internet 1995 > Varios idiomas en nuestra pantalla 1995 > Global Reach: para localizar sitios web 1996 > OneLook Dictionaries: un punto de acceso común 1997 > 82,3% de la web en inglés 1997 > Una lista de los idiomas europeos minoritarios 1997 > Una base de datos terminológica europea 1997 > Babel Fish: un software de traducción gratuito 1997 > Las herramientas de la empresa de traducción Logos 1997 > Bases de datos terminológicas especializadas 1998 > La necesidad de una «democracia lingüística» 1999 > Los diccionarios bilingües de WordReference.com 1999 > El internet, una herramienta para los traductores 1999 > La necesidad de una información bilingüe 2000 > El portal yourDictionary.com 2000 > El Proyecto Gutenberg y los idiomas 2001 > Wikipedia: una enciclopedia colectiva 2001 > El UNL: un proyecto de metalenguaje digital 2001 > Un mercado para los software de traducción 2004 > La web 2.0: comunidad e intercambio 2007 > La norma ISO 639-3 para identificar idiomas 2007 > Google Traducción 2009 > 6.909 idiomas vivos en el Ethnologue 2010 > Un atlas de la UNESCO para las lenguas en peligro

### INTRODUCCIÓN

«La web será una enciclopedia del mundo, hecha por el mundo y para el mundo. Ya no habrá información o conocimientos útiles que no estén disponibles para la gente, de manera que se eliminará la barrera principal para la comprensión internacional e interpersonal, y para el desarrollo personal e institucional. Hará falta tener una imaginación más desbordante que la mía para predecir el efecto de

este desarrollo sobre la humanidad.» (Robert Beard, creador del sitio A Web of Online Dictionaries, septiembre de 1998)

Este libro contiene 31 capítulos ordenados cronológicamente que van desde 1974 hasta 2010. Muchas gracias a todas las personas que aparecen citadas aquí, por su tiempo y por su amistad. A menos que se indique lo contrario, las citas provienen de las entrevistas realizadas por la autora durante varios años y publicadas en esta misma colección.

Muchas gracias a Alicia Simmross por la revisión de este libro en su versión española.

## 1974 > LOS INICIOS DEL INTERNET

[Resumen] El internet se crea en 1974, quince años antes de la invención de la web y después de la instauración por Vinton Cerf y Bob Kahn del protocolo TCP/IP (Transmission Control Protocol / Internet Protocol) para el intercambio de datos. El internet pone en contacto, en primer lugar, a los organismos gubernamentales con las universidades y los centros de investigación de los Estados Unidos, antes de tener un desarrollo internacional a partir de 1983. El internet cobra un nuevo aliento, en 1990, con la invención de la web por Tim Berners-Lee y con el lanzamiento del primer navegador público, Mosaic, en 1993. Vinton Cerf funda la Internet Society (ISOC) en 1992 para promover el desarrollo del internet. En enero de 1998, en una entrevista con el diario francés «Libération», explica: «La red permite dos cosas (...): como los libros, permite acumular conocimientos, pero sobre todo presenta este conocimiento de manera de relacionarlo con otra información. Mientras que en un libro, la información se queda aislada».

\*\*\*

El internet se crea en 1974, quince años antes de la invención de la web y después de la instauración por Vinton Cerf y Bob Kahn del protocolo TCP/IP (Transmission Control Protocol / Internet Protocol) para el intercambio de datos.

### # La expansión

El internet pone en contacto, en primer lugar, a los organismos gubernamentales con las universidades y los centros de investigación de los Estados Unidos, antes de tener un desarrollo internacional a partir de 1983. Cobra un nuevo aliento, en 1990, con la invención de la web por Tim Berners-Lee y con el lanzamiento del primer navegador público, Mosaic, en 1993.

Vinton Cerf funda la Internet Society (ISOC) en 1992 para promover el desarrollo del internet. En enero de 1998, en una entrevista con el diario francés «Libération», explica: «La red permite dos cosas (...): como los libros, permite acumular conocimientos, pero sobre todo presenta este conocimiento de manera de relacionarlo con otra información. Mientras que en un libro la información se queda aislada.»

Como la web es de uso fácil, gracias a los hipervínculos que permiten ir de un documento a otro, el internet se puede utilizar por todos y no solamente por los informáticos. Hay 100 millones de usuarios en diciembre de 1997, con un millón de nuevos usuarios al mes, y 300 millones de usuarios en diciembre de 2000.

### # En Europa no es nada fácil

Conectarse al internet no es barato en muchos sitios. En varios países europeos, el precio de la conexión se calcula por minuto, con una tasa alta durante el día y una tasa más barata por la noche, obligando así a los cibernautas a navegar por la noche para evitar que su «presupuesto internet» sea demasiado alto. A finales de 1998 y a principios de 1999, se ponen en marcha huelgas en Francia, en Italia y en Alemania, para presionar a los proveedores del internet para que reduzcan sus precios y ofrezcan «paquetes internet»; lo que hacen en los meses siguientes.

Algunos años después, la conexión al internet resulta más fácil con un gran ancho de banda. Jean-Paul, webmaster del sitio hipermedia cotres.net, resume la situación en enero de 2007: «Tengo la impresión de que estamos viviendo un periodo flotante, situado entre los tiempos heroicos, en los que se trataba de avanzar esperando a que la tecnología nos alcanzara, y el futuro, en el que el gran ancho de banda liberará fuerzas que aún solamente se han desencadenado para los juegos».

### # El futuro del internet

La próxima generación del internet será una red «pervasiva» es decir, una red única y omnipresente

que permitirá conectarse en cualquier lugar y en cualquier momento a través de cualquier tipo de aparato.

Rafi Haladjian, fundador de la compañía Ozone, explicaba en 2007 en su sitio web: «La nueva ola afectará en cualquier momento nuestro mundo físico, nuestro entorno real, nuestra vida cotidiana. Ya no accederemos a la red, sino que viviremos en ella. Los futuros componentes de esta red (cables, operadores, etc.) serán completamente transparentes para el utilizador final. La red estará siempre abierta, posibilitando así una conexión permanente en cualquier lugar. También será agnóstica en términos de aplicaciones, ya que estará fundada en los mismos protocolos del internet».

En cuanto al contenido del internet, el filósofo y visionario Timothy Leary lo describe así en su libro «Chaos & Cyber Culture» (Caos y cibercultura), publicado en 1994: «Toda la información del mundo está en el interior. Y gracias al ciberespacio, todo el mundo puede tener acceso a ella. Todas las señales humanas contenidas hasta ahora en los libros han sido digitalizadas. Han sido guardadas y están disponibles en estos bancos de datos, sin contar todos los cuadros, todas las películas, todos los programas de televisión, todo, absolutamente todo». En 2010, este objetivo aún no se ha alcanzado, pero podríamos decir que las cosas van por buen camino.

## 1986 > VARIANTES DEL ASCII PARA ALGUNOS IDIOMAS

[Resumen] El primer sistema de codificación informática es el ASCII (American Standard Code for Information Interchange Código Estadounidense Estándar para el Intercambio de Información), publicado en 1963 por el ANSI (American National Standards Institute Instituto Estadounidense Nacional de Normas). El ASCII es un código de 128 caracteres traducidos, en el lenguaje binario, en siete bits (A se traduce por "1000001", B se traduce por "1000010", etc.). El ASCII no permite más que la lectura del inglés (y del latín). Con el desarrollo del internet, se vuelve insuficiente comunicarse solo en inglés con el ASCII original, y de ahí la necesidad de las variantes del ASCII para tener en cuenta los caracteres acentuados de otros idiomas europeos. Las variantes del ASCII en ocho bits son publicadas desde 1986, como por ejemplo la norma ISO 8859, también llamada ISO Latin, con ISO 8859-1 (ISO Latin-1) para el español, el francés y el alemán.

\*\*\*

Con el desarrollo del internet, se vuelve insuficiente comunicarse solo en inglés con el ASCII original, y de ahí la necesidad de las variantes del ASCII para tener en cuenta los caracteres acentuados de otros idiomas europeos.

### # El ASCII en siete bits

El primer sistema de codificación informático es el ASCII (American Standard Code for Information Interchange Código Estadounidense Estándar para el Intercambio de Información), publicado en 1963 por el ANSI (American National Standards Institute Instituto Estadounidense Nacional de Normas). El ASCII es un código de 128 caracteres traducidos, en el lenguaje binario, en siete bits (A se traduce por "1000001", B se traduce por "1000010", etc.). Los 128 caracteres incluyen 33 caracteres de control (que no representan símbolos escritos) y 95 caracteres imprimibles: las 26 letras sin acento en mayúsculas (A-Z) y en minúsculas (a-z), las cifras, los signos de puntuación y algunos símbolos; lo que corresponde a las teclas del teclado inglés o estadounidense.

### # El ASCII en ocho bits

El ASCII no permite más que la lectura del inglés (y del latín). No permite tomar en cuenta las letras acentuadas presentes en varias lenguas europeas, así como los idiomas con alfabetos diferentes (como el árabe, el griego, el ruso, etc.) y aún menos los idiomas no alfabéticos (como el chino, el japonés, el coreano, etc.). Esto no plantea ningún problema realmente importante en los primeros años, cuando el intercambio de archivos electrónicos se limita esencialmente a Norteamérica. Pero el plurilingüismo pronto se convierte en una necesidad vital. Variantes del ASCII en ocho bits son publicadas desde 1986, como por ejemplo la norma ISO 8859, también llamada ISO Latin, con la ISO 8859-1 (ISO Latin-1) para el español, el francés y el alemán.

### # Un rompecabezas

El paso del ASCII original a sus diversas variantes no tarda en convertirse en un verdadero rompecabezas, incluso en la Unión Europea, donde se plantean problemas como la multiplicación de las variantes, la corrupción de los datos durante los intercambios informáticos o la incompatibilidad de los sistemas, ya que las páginas web solo pueden visualizarse en un idioma a la vez.

Olivier Gainon, creador de CyLibris, una editorial literaria electrónica, explica en diciembre de 2000: «La primera etapa es el respeto de los particularismos a nivel técnico. Es preciso que la red respete las letras acentuadas, las letras específicas, etc. Me parece muy importante que los futuros protocolos permitan una transmisión perfecta de estos aspectos, y eso puede que no resulte sencillo (en las evoluciones futuras del HTML, o de los protocolos IP, etc.). Por lo tanto, es necesario que cada uno pueda sentirse a gusto con el internet y que esto no se limite a los individuos que dominan (más o menos) el inglés. No parece normal que actualmente la transmisión de los acentos plantee problemas en los correos electrónicos. Por eso me parece que el primer trámite es de orden técnico».

#### # El Unicode

Publicado por primera vez en enero de 1991, el Unicode es un sistema de codificación universal en 16 bits, que asigna un número único a cada carácter. Este número es legible desde cualquier plataforma, con cualquier programa y en cualquier idioma. El Unicode puede codificar 65.000 caracteres únicos y tomar en cuenta todos los sistemas de escritura del planeta. Pero integrar este nuevo sistema de codificación en todos los software y navegadores es un trabajo titánico. Hay que esperar hasta diciembre de 2007 para que el Unicode suplante el ASCII en el internet.

### 1990 > LA INVENCION DE LA WEB

[Resumen] Tim Berners-Lee, investigador del CERN (Centre Européen pour la Recherche Nucléaire Centro Europeo para la Investigación Nuclear) en Ginebra (Suiza), inventa la World Wide Web en 1990. En 1989, crea un sistema de hipertexto para relacionar documentos. En 1990, crea el primer servidor HTTP (HyperText Transfer Protocol) y el primer navegador de la web. En 1991, la web ya está operativa y revoluciona la consulta del internet (que existe desde 1974). Vínculos hipertexto permiten enlazar textos e imágenes. La información se vuelve interactiva, y por lo tanto resulta más atractiva, lo que favorece el desarrollo exponencial del internet. Más tarde, vínculos hipermedia permiten enlazar textos o imágenes con imágenes animadas, vídeos, bandas sonoras y archivos de música. El World Wide Web Consortium (W3C) es fundado en octubre de 1994 para definir los protocolos comunes de la web.

\*\*\*

Tim Berners-Lee, investigador del CERN (Centre Européen pour la Recherche Nucléaire Centro Europeo para la Investigación Nuclear) en Ginebra (Suiza), inventa la World Wide Web en 1990. Gracias a la web, el internet se hace accesible para todos y a partir de ahí comienza su desarrollo exponencial.

#### # Los inicios de la web

En 1989, Tim Berners-Lee crea un sistema de hipertexto para relacionar documentos. En 1990, crea el primer servidor HTTP (HyperText Transfer Protocol) y el primer navegador de la web. En 1991, la web está operativa y revoluciona la consulta del internet (que existía desde 1974). Los vínculos hipertexto permiten enlazar textos o imágenes. La información se vuelve interactiva, y por lo tanto resulta más atractiva. Más tarde, los vínculos hipermedia permitirán enlazar documentos textuales e imágenes con imágenes animadas, vídeos, bandas sonoras y archivos de música.

Mosaic, el primer navegador público de la web, es desarrollado por el NCSA (National Center for Supercomputing Applications Centro Nacional de Aplicaciones de Supercomputación) en la Universidad de Illinois (Estados Unidos). Distribuido gratuitamente desde noviembre de 1993, contribuye mucho al desarrollo rápido de la web. A principios de 1994, parte del equipo de Mosaic emigra hacia la Netscape Communications Corporation para desarrollar un nuevo software bajo el nombre de Netscape Navigator. En 1995, Microsoft lanza su propio navegador; Internet Explorer. Otros navegadores son, por ejemplo, Opera y Safari el navegador de Apple.

El World Wide Web Consortium (W3C) es un consorcio internacional fundado en octubre de 1994 para definir los protocolos comunes de la web. Su director es Tim Berners-Lee. En 1997, una sección Internacionalización/Localización presenta los protocolos útiles para una web multilingüe: HTML (HyperText Markup Language), mapas (básicos) de caracteres, nuevos atributos, HTTP (HyperText Transfer Protocol), «negociación» del idioma, URL (Uniform Resource Locator), otros identificadores para incluir caracteres non-ASCII y consejos prácticos para crear un sitio web multilingüe.

#### # El sueño de Tim Berners-Lee

En diciembre de 1997, siete años después de la invención de la web, Pierre Ruetschi, periodista del diario suizo «Tribune de Genève», pregunta a Tim Berners-Lee: «Han pasado siete años. ¿Está usted

satisfecho de la manera en que la web ha evolucionado?». Él contesta que, si bien se alegra de que la información disponible sea tan rica y variada, la web aún no ha alcanzado la potencia prevista en su concepción original. Preferiría «que la web fuera más interactiva, que la gente pudiera juntar esfuerzos para crear información», en vez de limitarse a consumir la que se le ofrece. La web tiene que convertirse en «un medio de comunicación colaborativo, en un mundo de conocimientos que compartimos».

En un ensayo publicado en abril de 1998 en su propia página web (en el sitio del World Wide Web Consortium), Tim Berners-Lee escribe que «el sueño que se esconde detrás de la web es un espacio de información común en donde nos comuniquemos compartiendo la información. Su universalidad es esencial, es decir que los vínculos hipertexto puedan enlazar con cualquier tipo de datos, personales, locales o mundiales, tanto esbozos como documentos sofisticados. La segunda parte de este sueño es que el acceso a la web se generalizaría hasta tal punto que acabaría convirtiéndose en un espejo realista (o de hecho en la encarnación más directa) de la manera en que trabajamos, jugamos y tramamos relaciones sociales. Una vez que estas interacciones estén en línea, podríamos utilizar los ordenadores para ayudarnos a analizarlas, dar sentido a lo que hacemos, y ver cómo cada uno encuentra un lugar que le corresponda y cómo podemos trabajar mejor juntos». (Fragmento de «The World Wide Web: A very short personal history» «El World Wide Web: una muy corta historia personal»)

#### # La web 2.0

La empresa Netcraft, especializada en estadísticas del internet, da el número de un millón de sitios web en abril de 1997; diez millones en febrero de 2000; 20 millones en septiembre de 2000; 30 millones en julio de 2001; 40 millones en abril de 2003; 50 millones en mayo de 2004; 60 millones en marzo de 2005; 70 millones en agosto de 2005; 80 millones en abril de 2006; 90 millones en agosto de 2006 y 100 millones en noviembre de 2006, un aumento rápido debido a la creación de muchos sitios personales y blogs.

La noción de web 2.0 es acuñada por primera vez en 2004 por Tim O'Reilly, un editor de libros informáticos, quien escoge este título para una serie de conferencias que organiza. Con la web 2.0, basada en las nociones de comunidad e intercambio, quizás comienza a realizarse el sueño de Tim Berners-Lee.

15 años después de la creación de la web, la revista «Wired» (California) observa en su número de agosto de 2005 que «solo menos de la mitad de la web es comercial, y el resto funciona con la pasión». En cuanto al internet, unos 30 años después de su lanzamiento, el diario «Le Monde» (Francia) observa que «gracias a sus tres poderes ubicuidad, variedad e interactividad su potencial de uso es casi infinito».

Robert Beard, creador de un sitio web de diccionarios en línea, escribe en septiembre de 1998: «La web será una enciclopedia del mundo, hecha por el mundo y para el mundo. Ya no habrá información o conocimientos útiles que no estén disponibles, de manera que se eliminará la barrera principal para la comprensión internacional e interpersonal, y para el desarrollo personal e institucional. Hará falta tener una imaginación más desbordante que la mía para predecir el efecto de este desarrollo sobre la humanidad».

#### 1990 > LA LINGUIST LIST

[Resumen] Anthony Rodrigues Aristar crea, en 1990, en la University of Western Australia, la LINGUIST List; una lista de difusión para lingüistas. Con 60 personas registradas, la lista se traslada a la Texas A&M University (los Estados Unidos) en 1991, con la Eastern Michigan University como mayor editor. En 1997, la LINGUIST List tiene su propio sitio web. Los mensajes recibidos son clasificados en varias categorías: profesión (conferencias, asociaciones lingüísticas y programas), investigación y apoyo a la investigación (artículos, resúmenes de tesis, proyectos, bibliografías, temas y textos), publicaciones, pedagogía, recursos lingüísticos (idiomas, familias lingüísticas, diccionarios e información regional) y apoyo informático (fuentes de caracteres y programas). La LINGUIST List es una componente de la WWW Virtual Library para la lingüística.

\*\*\*

Anthony Rodrigues Aristar crea, en 1990, en la University of Western Australia, la LINGUIST List; una lista de difusión para lingüistas.

Con 60 personas registradas, la lista se traslada a la Texas A&M University (Estados Unidos) en

1991, con la Eastern Michigan University como mayor editor. En 1997, la LINGUIST List tiene su propio sitio web. Los mensajes recibidos son clasificados en varias categorías: profesión (conferencias, asociaciones lingüísticas y programas), investigación y apoyo a la investigación (artículos, resúmenes de tesis, proyectos, bibliografías, temas y textos), publicaciones, pedagogía, recursos lingüísticos (idiomas, familias lingüísticas, diccionarios e información regional) y apoyo informático (fuentes de caracteres y programas). La LINGUIST List es una componente de la WWW Virtual Library para la lingüística.

Helen Dry, comoderadora de la LINGUIST List desde 1991, explica en agosto de 1998: «La LINGUIST List, que modero yo misma, tiene por política aceptar información en todos los idiomas, ya que es una lista para lingüistas. Sin embargo, no deseamos que un mensaje se publique en varios idiomas, simplemente por la carga de trabajo que eso representaría para nuestra redacción. (Nuestra lista no es una bolsa de gatos, sino una lista moderada. Así pues, antes de ser publicado, cada mensaje es clasificado por nuestros estudiantesredactores en una sección específica que contiene todos los mensajes del mismo tipo.) Nuestra experiencia nos enseña que casi todo el mundo opta por publicar en inglés. Pero creamos enlaces a un sistema de traducción que presenta nuestras páginas en cinco idiomas. Así, un suscriptor lee la LINGUIST en inglés solo si lo desea. También tratamos de tener al menos un estudianteredactor verdaderamente multilingüe, de modo que los lectores puedan comunicarse con nosotros en otros idiomas que el inglés».

Helen Dry añade en julio de 1999: «Empezamos a reunir un gran cantidad de datos. Por ejemplo, tenemos bases de datos con un motor de búsqueda para los resúmenes de las tesis lingüísticas, las informaciones sobre los programas universitarios de lingüística y los datos profesionales de lingüistas individuales. Que yo sepa, el archivo de los resúmenes de las tesis es la única compilación electrónica que está disponible gratis en el internet».

## 1991 > EL UNICODE PARA CODIFICAR TODOS LOS IDIOMAS

[Resumen] Con la aparición del internet en el mundo entero, ya no se puede usar únicamente el ASCII, que codifica el inglés y sus variantes para algunos idiomas más; se necesita un sistema de codificación para todos los idiomas. Publicado por primera vez en enero de 1991, el Unicode es un sistema de codificación universal en 16 bits que asigna un número único a cada carácter. Este número es legible desde cualquier plataforma, con cualquier programa y en cualquier idioma. El Unicode puede codificar 65.000 caracteres únicos y tomar en cuenta todos los sistemas de escritura del planeta. El Unicode es mantenido por el Unicode Consortium. Es uno de los componentes de las especificaciones del World Wide Web Consortium (W3C), el organismo internacional encargado del desarrollo de la web. La utilización del Unicode se generaliza desde 1998, por ejemplo para los archivos de texto de la plataforma Windows, que hasta entonces estaban en ASCII. Habrá que esperar hasta diciembre de 2007 para que el Unicode suplante el ASCII en el internet.

\*\*\*

A diferencia del ASCII, que codifica el inglés y sus variantes para algunos idiomas más, el Unicode es un sistema de codificación universal que tiene en cuenta todos los idiomas del planeta. Su primera versión es publicada en enero de 1991.

### # Del ASCII al Unicode

El primer sistema de codificación informática es el ASCII (American Standard Code for Information Interchange Código Estadounidense Estándar para el Intercambio de Información), publicado en 1963 por el ANSI (American National Standards Institute Instituto Estadounidense Nacional de Normas). Con el desarrollo del internet en el mundo entero, se internacionaliza cada vez más el intercambio de datos y entonces ya no es posible conformarse con utilizar únicamente el inglés y algunos idiomas europeos más en un sistema de codificación de caracteres que data de los inicios de la informática.

Publicado por primera vez en enero de 1991, el Unicode es un sistema universal de codificación de caracteres en 16 bits que asigna un número único a cada carácter. Este número es legible desde cualquier plataforma, con cualquier programa y en cualquier idioma. El Unicode puede reconocer 65.000 caracteres únicos y tomar en cuenta todos los sistemas de escritura del planeta. Para satisfacción de los lingüistas, el Unicode va sustituyendo al ASCII gradualmente, con variantes UTF-8, UTF-16 y UTF-32 (UTF: Unicode Transformation Format) según el número de bits utilizados para la codificación.

El Unicode es mantenido por el Unicode Consortium. Es uno de los componentes de las especificaciones del World Wide Web Consortium (W3C), el organismo internacional encargado del

desarrollo de la web.

#### # No es tan fácil

Patrick Rebollar es profesor de francés y de literatura francesa en Japón, así como moderador de la lista de difusión LITOR (Literatura e Informática). En enero de 2000, destaca: «El primer problema es un problema de software. Como se ve con Netscape o Internet Explorer, es posible fijar múltiples idiomas en la web. Pero no hay compatibilidad entre esos navegadores y otros software (el Office de Microsoft, por ejemplo). La adopción del Unicode debería resolver muchos problemas, pero esto supone volver a escribir la mayor parte de los software lo que los productores de estos se muestran renuentes a hacer debido a los gastos, para un rendimiento que no está garantizado, ya que estos software multilingües tienen menos interés para sus clientes que los software de navegación».

La utilización del Unicode se generaliza en 2000, por ejemplo, para los archivos de texto bajo la plataforma Windows (Windows NT, Windows 2000, Windows XP y siguientes versiones) que hasta entonces estaban en ASCII.

Luc DallArmellina, coautor y webmaster de oVosite, un espacio de escritura hipertexto, subraya en junio de 2000: «Los sistemas operativos se van dotando de fuentes Unicode capaces de representar todos los idiomas del mundo. Ojalá sigan el mismo rumbo todas las aplicaciones, desde el procesamiento de texto hasta el navegador web. Las dificultades son inmensas: nuestro teclado, con sus ± 250 teclas, deja ver sus insuficiencias siempre que es necesario digitalizar unos Katakana o Hiragana japoneses, y resulta aún peor con el chino. La gran variedad de los sistemas de escritura del mundo y el número de caracteres que abarcan constituyen un freno potente. Sin embargo, los obstáculos culturales no son menos importantes, pues son vinculados con los códigos y las modalidades de representación propios de cada cultura o etnia». De hecho, habrá que esperar hasta diciembre de 2007 para que el Unicode supere al ASCII en el internet.

#### 1994 > TRAVLANG: LENGUAS PARA VIAJAR

[Resumen] Travlang es el primer sitio web que ofrece una lista de diccionarios en línea para viajeros. Michael C. Martin, un estudiante de física, crea una sección llamada «Foreign Languages for Travelers» (Idiomas extranjeros para viajeros), en 1994, en el sitio de su universidad en Nueva York. Un año después, Michael lanza Travlang, un sitio dedicado a los viajes y a los idiomas, que recibe el premio al mejor sitio de viajes en 1997. La sección «Foreign Languages for Travelers» da la oportunidad de aprender los fundamentos de 70 idiomas a través de la web. La sección «Translating Dictionaries» (Diccionarios de traducción) proporciona acceso a diccionarios gratuitos en 15 idiomas (afrikáans, alemán, checo, danés, español, esperanto, finlandés, francés, frisón, holandés, húngaro, italiano, latín, noruego y portugués). Estos diccionarios son a menudo breves y de calidad desigual. Otras de las secciones ofrecen enlaces a servicios de traducción, escuelas de idiomas, librerías multilingües, etc.

\*\*\*

Travlang es el primer sitio web que ofrece una lista de diccionarios en línea para viajeros.

Michael C. Martin, un estudiante de física, crea una sección llamada «Foreign Languages for Travelers» (Idiomas extranjeros para viajeros), en 1994, en el sitio de su universidad en Nueva York. Un año después, lanza Travlang, un sitio dedicado a los viajes y a los idiomas, que recibe el premio del mejor sitio de viajes en 1997. Cuando empieza a trabajar como investigador en el Lawrence Berkeley National Laboratory, en California, Michael sigue administrando este sitio tan popular.

En 1998, la sección «Foreign Languages for Travelers» da la oportunidad de aprender los fundamentos de 70 idiomas a través de la web. La sección «Translating Dictionaries» (Diccionarios de traducción) proporciona acceso a diccionarios gratuitos en 15 idiomas (afrikáans, alemán, checo, danés, español, esperanto, finlandés, francés, frisón, holandés, húngaro, italiano, latín, noruego y portugués). Estos diccionarios son a menudo breves y de calidad desigual.

Otras de las secciones ofrecen enlaces a servicios de traducción, escuelas de idiomas, librerías multilingües, etc. También se puede reservar un hotel, un coche o un billete de avión, consultar las tasas de conversión de dinero o navegar en un repertorio de 7.000 enlaces hacia otros sitios de idiomas o de viajes.

Michael C. Martin escribe en agosto de 1998: «Pienso que la web es un lugar ideal para acercarse a las culturas y las personas, y eso incluye que la web sea multilingüe. Nuestro sitio Travlang es muy

popular por esta razón, y a la gente le encanta estar en contacto con otras partes del mundo. (...) Realmente, el internet es un instrumento importante para comunicarse con personas con las cuales no tendríamos la oportunidad de interactuar de otro modo. Agradezco la cooperación que ha hecho posible las páginas Foreign Languages for Travelers».

¿Cómo ve Michael el futuro? «Creo que las traducciones integrales informatizadas se convertirán en algo común para comunicarse directamente con más gente. Esto también ayudará a que el internet llegue más a la gente que no habla inglés».

La compañía GourmetMarket.com compra Travlang en febrero de 1999. La compañía ii Group recompra este sitio tan popular en enero de 2000. El sitio cuenta con dos millones de visitas al mes de julio de 2000. Es la fecha en la que buenos diccionarios aparecen en la red pero en otros sitios. Travlang se hace muy comercial y se dedica solo a viajes.

## 1995 > EL INTERNET DICTIONARY PROJECT

[Resumen] El Internet Dictionary Project es un proyecto de diccionarios colaborativos gratuitos en línea. Tyler Chambers, informático, crea primero en mayo de 1994 la Human-Languages Page (Página de las lenguas humanas), un catálogo de recursos lingüísticos. El año siguiente lanza su segundo proyecto, el Internet Dictionary Project (Proyecto de diccionarios en el internet), un proyecto colaborativo abierto a todos para la creación de diccionarios gratis en la web, del inglés a otros idiomas (alemán, español, francés, italiano, latín y portugués). El propósito de este proyecto es «la creación de diccionarios de traducción con la ayuda de usuarios del internet. Este sitio permite a gente del mundo entero consultarlos y participar en la traducción de términos ingleses a otros idiomas. Entonces las listas de términos en inglés y sus equivalentes en otros idiomas están a disposición de todos en este sitio web, sin ningún tipo de restricción».

\*\*\*

En 1995, Tyler Chambers crea el Internet Dictionary Project (Proyecto de diccionarios en el internet) como un proyecto colaborativo abierto a todos para la creación de diccionarios gratis en la web, del inglés a otros idiomas (alemán, español, francés, italiano, latín y portugués).

Un año antes, en mayo de 1994, Tyler, que es informático, creó la Human-Languages Page (Página de las lenguas humanas) para proponer un catálogo de recursos lingüísticos. Este catálogo hace el inventario de 1.800 recursos en un centenar de lenguas, en octubre de 1998. Estos recursos son clasificados en varias secciones: lengua y literatura, escuelas e instituciones, productos y servicios, organismos de lenguas, empleo y formación, diccionarios y cursos de idiomas.

¿Qué es exactamente el Internet Dictionary Project? Tyler explica en el sitio web que el propósito del proyecto es «la creación de diccionarios de traducción con la ayuda de los usuarios del internet. Este sitio permite a la gente de todo el mundo consultarlos y participar en la traducción de términos ingleses a otros idiomas. Así, las listas de términos en inglés y sus equivalentes en otros idiomas están a disposición de todos en este sitio web, sin restricción de ningún tipo.

(...)

El Internet Dictionary Project nació en 1995 para llenar un vacío y ofrecer diccionarios de traducción gratuitos a la comunidad del internet y a todas las personas que se interesan por la informática. No solo es muy útil tener acceso inmediato a los diccionarios en la World Wide Web, sino que esto también permite el desarrollo de programas que utilizan estos diccionarios, por ejemplo programas de traducción, correctores ortográficos o guías para el aprendizaje de idiomas. Al facilitar, por miles de voluntarios, la creación de estos diccionarios en línea y al ponerlos a disposición de todos gratuitamente, el Internet Dictionary Project espera imprimir su marca en el internet y suscitar otros proyectos que serán más beneficiosos que los proyectos generando ingresos puramente financieros».

Tyler cuenta, en septiembre de 1998, en una entrevista por correo electrónico: «El multilingüismo en la web era inevitable mucho antes de que este medio se desarrollase verdaderamente. Mi primer verdadero contacto con la web fue en 1994, poco después de sus inicios, pero mucho antes de su expansión. 1994 fue también el año en que comencé mi primer proyecto web multilingüe, y existía ya un número significativo de recursos lingüísticos en línea. Eso fue antes de la creación de Netscape. Mosaic era el único navegador en la web y las páginas web eran principalmente documentos textuales enlazados con hipervínculos. Con la mejora de los navegadores y la experiencia adquirida por los usuarios, creo que ahora no hay una sola lengua viva que no esté presente en la web; ya se trate de la lengua de los indios americanos o de los dialectos medioorientales. Muchas lenguas muertas pueden

también encontrar ahora una nueva audiencia con eruditos y otros expertos en línea.

( )

Aunque yo no sea políglota, ni siquiera bilingüe, estoy consciente de que muy pocas áreas tienen una importancia comparable al área de las lenguas y del plurilingüismo. ( ) En general, creo que la web es importante para la sensibilización a las lenguas y a los temas culturales. ¿En qué otro lugar se puede navegar al azar durante veinte minutos y encontrar información útil en tres lenguas o más?

( )

Decir que el internet estimula el multilingüismo me parece una opinión falsa. Es la comunicación la que estimula el multilingüismo y el intercambio cultural. El internet es solo el modo de comunicación más reciente accesible para la gente más o menos ordinaria. ( ) Los idiomas serán aún más importantes de lo que son ahora cuando todo el mundo pueda comunicarse a escala planetaria (a través de la web, del chat, de los juegos, del correo electrónico o de cualquier otra aplicación que todavía pertenece al futuro)».

En la primavera de 2001, la Human-Languages Page se fusiona con el Languages Catalog (Catálogo de lenguas), una sección de la WWW Virtual Library, para convertirse en el nuevo sitio iLoveLanguages. En septiembre de 2003, iLoveLanguages hace el inventario de 2.000 recursos lingüísticos en un centenar de idiomas. En cuanto al Internet Dictionary Project, Tyler pone fin a este proyecto en enero de 2007, por falta de tiempo, dejando los diccionarios existentes tal y como están en la web para su visualización o descarga.

#### 1995 > NETGLOS: UN GLOSARIO DEL INTERNET

[Resumen] NetGlos compendio de «Multilingual Glossary of Internet Terminology» es un glosario colaborativo multilingüe de la terminología del internet. NetGlos es lanzado en 1995 por iniciativa del WorldWide Language Institute (Instituto de Idiomas del Mundo Entero), un instituto que enseña idiomas por el internet. Tres años después, este proyecto colaborativo está disponible en trece idiomas (alemán, chino, croata, español, francés, griego, hebreo, flamenco, inglés, italiano, maorí, noruego y portugués), y en él participan muchos traductores y otros profesionales de las lenguas del mundo entero. Brian King explica en septiembre de 1998: «Antes de que un nuevo término sea aceptado como término correcto, hay un período de inestabilidad con varios candidatos en competencia. A menudo, un término tomado del inglés es el punto de partida y, en muchos casos, también es el punto de llegada. Finalmente surge un ganador, que luego se utiliza tanto en los diccionarios técnicos como en el vocabulario cotidiano de los usuarios no técnicos».

\*\*\*

NetGlos compendio de «Multilingual Glossary of Internet Terminology» es un glosario colaborativo multilingüe de la terminología del internet que fue lanzado en 1995 por iniciativa del WorldWide Language Institute (Instituto de Idiomas del Mundo Entero).

Tres años después, este proyecto colaborativo está disponible en 13 idiomas (alemán, chino, croata, español, francés, griego, hebreo, flamenco, inglés, italiano, maorí, noruego y portugués), con la participación de muchos traductores y otros profesionales de las lenguas del mundo entero.

Brian King, director del WorldWide Language Institute (WWLI), explica en septiembre de 1998: «Gran parte de la terminología técnica en la web todavía no está traducida a otros idiomas [más que en inglés]. Y como nos damos cuenta en NetGlos, la traducción de estos términos no es siempre fácil. Antes de que un nuevo término sea aceptado como el término correcto, hay un período de inestabilidad con varios candidatos en competencia. A menudo, un término tomado del inglés es el punto de partida y, en muchos casos, también es el punto de llegada. Finalmente surge un ganador, que luego se utiliza tanto en los diccionarios técnicos como en el vocabulario cotidiano del usuario no especialista. La última versión de NetGlos es la versión rusa, y debería estar disponible pronto. Será sin duda un excelente ejemplo del proceso dinámico en curso para la rusificación de la terminología de la web».

¿Cuáles son las perspectivas? «La tecnología está cambiando a un ritmo frenético. La formación durante toda la vida es una estrategia que debemos todos adoptar si queremos seguir adelante y ser competitivos. Esta tarea ya es bastante difícil en el contexto del habla inglesa. Si a esto le añadimos la complejidad llevada por la comunicación a un ciberespacio multicultural y multilingüe, la tarea se hace aún más exigente. Ahora probablemente aún más que antes, la cooperación es tan esencial como la competencia. Las semillas de una cooperación a través del internet ya existen. Nuestro proyecto

NetGlos depende de la buena voluntad de traductores voluntarios de muchos países: Canadá, los Estados Unidos, Austria, Noruega, Bélgica, Israel, Portugal, Rusia, Grecia, Brasil, Nueva Zelanda, etc. Creo que los cientos de usuarios que visitan diariamente las páginas de NetGlos son un excelente testimonio del éxito de este tipo de relaciones de trabajo. Las relaciones de cooperación crecerán en el futuro, pero no necesariamente sobre la base del voluntariado».

#### 1995 > VARIOS IDIOMAS EN NUESTRA PANTALLA

[Resumen] ¿Cómo leer varios idiomas en la pantalla de un ordenador? Yoshi Mikami, informático en Fujisawa (Japón), crea una página web en diciembre de 1995 para explicar esto antes de escribir el primer libro sobre el tema en agosto de 1997. Yoshi crea en primer lugar la página web bilingüe inglésjaponés The Languages of the World by Computers and the Internet (Los idiomas del mundo por ordenadores y el internet), conocida comúnmente como la Logos Home Page o Kotoba Home Page. Su página web presenta un breve historial de cada idioma con sus características; su fonética; su mapa de caracteres y su codificación informática. Yoshi luego coescribe (junto con Kenji Sekine y Nobutoshi Kohara) la «Guía para una web multilingüe», publicada en japonés en agosto de 1997 por las ediciones O'Reilly, y traducida al inglés, al alemán y al francés el año siguiente.

\*\*\*

¿Cómo leer varios idiomas en la pantalla de un ordenador? Yoshi Mikami, informático en Fujisawa (Japón), crea una página web en diciembre de 1995 para explicar esto antes de escribir el primer libro sobre el tema en agosto de 1997.

Yoshi crea en primer lugar la página web bilingüe inglésjaponés The Languages of the World by Computers and the Internet (Los idiomas del mundo por ordenadores y el internet), conocida comúnmente como la Logos Home Page o Kotoba Home Page. Su página web presenta un breve historial de cada idioma con sus características; su fonética; su mapa de caracteres y su codificación informática.

Yoshi luego coescribe (junto con Kenji Sekine y Nobutoshi Kohara) la «Guía para una web multilingüe», publicada en japonés por las ediciones O'Reilly en agosto de 1997 y traducida al inglés, al alemán y al francés el año siguiente.

Yoshi explica en diciembre de 1998: «Mi lengua materna es el japonés. Como hice mis estudios de tercer ciclo en los Estados Unidos y trabajé en informática, he llegado a ser bilingüe japonésinglés americano. Siempre he estado interesado en otras lenguas y culturas, lo que me llevó a aprender ruso, francés y chino mientras tanto. A finales de 1995, creé en la web el sitio The Languages of the World by Computers and the Internet e intenté proponer en inglés y en japonés un breve historial de los seis idiomas más usados en el internet, así como de las características de cada lengua, de su fonética, de su mapa de caracteres y de su codificación informática. Avalado por la experiencia adquirida, instigué a mis dos socios a que escribiéramos un libro sobre la concepción, la creación y la presentación de sitios web multilingües; un libro que se publicó en agosto de 1997 en su edición en japonés el primer libro del mundo sobre semejante tema».

¿Cómo se imagina un internet multilingüe? «Miles de años atrás, en Egipto, en China y en otros lugares, la gente era más sensible a la necesidad de comunicar sus leyes y reflexiones en varios idiomas y no en uno solo. En nuestra sociedad moderna, cada estado ha adoptado más o menos una sola lengua para la comunicación. A mi parecer, el internet permitirá un uso más amplio de varios idiomas y de páginas multilingües (y no solo una gravitación alrededor del inglés americano) y un uso más creativo de la traducción informática multilingüe. ¡99% de los sitios web creados en Japón están redactados en japonés!».

#### 1995 > GLOBAL REACH: PARA LOCALIZAR SITIOS WEB

[Resumen] Fundada por Bill Dunlap en 1995, Global Reach es una compañía especializada en la internacionalización y la localización de sitios web. Bill Dunlap crea, en 1985, en primer lugar, Euro-Marketing Associates (Socios para un Marketing en Europa), una empresa consultora con sede en San Francisco (California) y en París (Francia). En 1995, la reestructura para convertirla en una consultora en línea llamada Global Reach (Alcance Global), que tiene como objetivo promover en otros países los sitios web de empresas estadounidenses para así atraer a más visitantes y aumentar las ventas. Este método incluye la traducción de los sitios web a varios idiomas, la promoción activa de estos sitios y el

uso de banderas de publicidad en los mismos. Bill Dunlap destaca en diciembre de 1998: «La promoción de un sitio web es tan importante como su creación, si no más. Una empresa debe estar dispuesta a dedicar por lo menos tanto tiempo y a gastar tanto dinero para promocionar su sitio como para crearlo. El programa Global Reach ayuda a promover un sitio en países de habla no inglesa para llegar a un público más amplio... y así conseguir más ventas».

\*\*\*

Fundada por Bill Dunlap en 1995, Global Reach es una compañía especializada en la internacionalización y la localización de sitios web.

Bill Dunlap crea, en 1985, en primer lugar, Euro-Marketing Associates (Socios para un Marketing en Europa), una empresa consultora con sede en San Francisco (Estados Unidos) y en París (Francia).

En 1995, reestructura su empresa en una consultora en línea llamada Global Reach (Alcance Global), que tiene como objetivo promover en otros países los sitios web de empresas estadounidenses para atraer a más visitantes y así aumentar las ventas. Este método incluye la traducción de los sitios web a varios idiomas, la promoción activa de estos sitios y el uso de banderas de publicidad en los mismos.

Bill Dunlap destaca en diciembre de 1998: «Hay muy pocas personas en los Estados Unidos que se interesan por comunicar en varios idiomas. Mucha gente sigue pensando que el mundo entero habla inglés. Al contrario, en Europa los países son suficientemente pequeños para que una perspectiva internacional haya sido necesaria desde hace siglos.

(...)

Desde 1981, cuando empezó mi vida profesional, estuve involucrado en traer compañías estadounidenses a Europa. Esto es en gran medida un problema de idioma, ya que su información tiene que estar disponible en lenguas europeas para ser útil tanto aquí como en Europa. Cuando la web se hizo popular en 1995, dio a mis actividades una dimensión en línea, y empezó promoviendo el comercio electrónico europeo entre mis conciudadanos estadounidenses. Recientemente, en la conferencia Internet World en Nueva York, hablé del cibercomercio europeo y sobre cómo utilizar un sitio web para llegar a los diferentes mercados europeos.

(...)

La promoción de un sitio web es tan importante como su creación, si no más. Una empresa debe estar dispuesta a dedicar por lo menos tanto tiempo y a gastar tanto dinero para promocionar su sitio como para crearlo. El programa Global Reach ayuda a promover un sitio en países de habla no inglesa para llegar a un público más amplio... y así conseguir más ventas. Una empresa tiene muchas buenas razones para tomar en serio el asunto del mercado internacional. Global Reach ofrece un método para ampliar su sitio a muchos países, presentárselo a los visitantes en línea en su propio idioma, y penetrar la red comercial de estos».

Bill añade en julio de 1999: «Cuando la página principal de un sitio web está disponible en varios idiomas, el siguiente paso es el desarrollo del contenido en cada idioma. Un webmaster notará cuáles idiomas atraen a más visitantes y por lo tanto generan más ventas. Estos serán los idiomas en los que se iniciará una campaña de promoción plurilingüe en la web. Mientras tanto, siempre es bueno que siga aumentando el número de idiomas en los que un sitio web está disponible. Al principio, basta con que solo la página principal sea traducida a varios idiomas, pero es deseable que se establezca un verdadero sector para cada idioma».

## 1996 > ONELOOK DICTIONARIES: UN PUNTO DE ACCESO COMÚN

[Resumen] Robert Ware, informático, lanza en abril de 1996 OneLook Dictionaries (Diccionarios en una Mirada) como punto de acceso común para una búsqueda rápida en cientos de diccionarios generales y en diccionarios especializados en negocios, informática, medicina, religión, ciencia y tecnología, deportes y argot. Explica en septiembre de 1998: «Personalmente, estoy en contacto casi únicamente con personas que solo hablan inglés. ( ) El hecho de que yo esté ahora en contacto con el mundo entero cambia el enfoque, ¡y lo cambia para mejor! (...) Yo tardé un poco en incluir diccionarios de lengua no inglesa en parte porque soy monolingüe pero ahora se pueden encontrar algunos». OneLook Dictionaries da acceso a 2 millones de términos de 425 diccionarios en 1998; a 2,5 millones de términos de 530 diccionarios en 2000; a 5 millones de términos de 910 diccionarios en 2003; y a 19 millones de términos de 1.060 diccionarios en 2010.

\*\*\*

Robert Ware, informático, lanza en abril de 1996 OneLook Dictionaries (Diccionarios en una Mirada) como punto común para una búsqueda rápida en cientos de diccionarios generales y en diccionarios especializados en negocios, informática, medicina, religión, ciencia y tecnología, deportes y argot.

Robert explica en septiembre de 1998: «Personalmente, estoy en contacto casi únicamente con personas que solo hablan inglés y que no tienen mucho incentivo para desarrollar sus habilidades lingüísticas. El hecho de que yo esté ahora en contacto con el mundo entero cambia el enfoque, ¡y lo cambia para mejor! (...) Yo tardé un poco en incluir diccionarios de lengua no inglesa en parte porque soy monolingüe pero ahora se pueden encontrar algunos».

Robert cuenta en la misma entrevista: «Ocurrió algo muy interesante e instructivo para mí. En 1994, trabajé para una escuela y trataba de instalar un software en determinado tipo de ordenador. Conocí a un persona que tenía el mismo problema que yo, y empezamos a intercambiar correos electrónicos. Súbitamente, fue impresionante... El software había sido escrito a 40 kilómetros de distancia, pero la persona que me estaba ayudando era una persona que se encontraba en otra parte del mundo. ¡Las distancias geográficas ya no importaban! Bueno, esto era genial, pero ¿qué hacer con eso? Podía comunicarme solo en inglés aunque, afortunadamente, mi correspondiente podía escribir tanto en inglés como en alemán, que era su lengua materna. El internet había eliminado una barrera, la de la distancia, pero seguía existiendo una barrera muy real, la del idioma.

Me parece que el internet impulsa a la gente simultáneamente hacia dos direcciones diferentes. El internet, de habla inglesa al principio, conecta a la gente en el mundo entero. De esta manera, promueve un idioma común para comunicar. Pero también suscita contactos entre personas de diferentes idiomas y puede desarrollar un interés por el multilingüismo. Un idioma común es importante, pero de ninguna manera puede reemplazar la necesidad de muchos idiomas. Así, el internet promueve tanto un idioma común como el multilingüismo, y eso es un factor que contribuye a encontrar soluciones. El creciente interés por los idiomas y la necesidad de utilizarlos estimulan en el mundo la creación de cursos de idiomas y de herramientas lingüísticas, y el internet ofrece la oportunidad de ponerlos a disposición de todos en la web de forma rápida y barata».

OneLook Dictionaries da acceso a 2 millones de términos de 425 diccionarios en 1998; a 2,5 millones de términos de 530 diccionarios en 2000; a 5 millones de términos de 910 diccionarios en 2003; y a 19 millones de términos de 1.060 diccionarios en 2010.

#### 1997 > 82,3% DE LA WEB EN INGLÉS

[Resumen] En sus inicios, casi 100% del internet está en inglés, a consecuencia de haber partido en los Estados Unidos gracias a sustanciales inversiones del gobierno para conectar a los organismos públicos con las universidades y los centros de investigación. Veinte años después, Babel, una iniciativa conjunta de la Internet Society y de Alis Technologies, realiza el primer estudio sobre la distribución de las lenguas en la web. Publicada en junio de 1997 y disponible en siete idiomas, la página Palmarés de las lenguas en la web da los porcentajes de 82,3% para el inglés, 4% para el alemán, 1,6% para el japonés, 1,5% para el francés, 1,1% para el español, 1,1% para el sueco y 1% para el italiano. Tres años después, en el verano de 2000, 50% de los usuarios no son anglófonos (pero 78% de las páginas web siguen estando en inglés).

\*\*\*

82,3% de la web todavía está en inglés en junio de 1997, según Babel, una iniciativa conjunta de la Internet Society y de Alis Technologies.

En sus inicios, casi 100% del internet está en inglés, como consecuencia de haber partido en 1974 en los Estados Unidos gracias a sustanciales inversiones del gobierno para conectar a los organismos públicos con las universidades y los centros de investigación.

Después de la invención de la web por Tim Berners-Lee en 1990 y del lanzamiento del primer navegador Mosaic en noviembre de 1993, el internet se desarrolla rápidamente en el mundo entero.

«Hacia la comunicación en el internet en todas las lenguas...». Este es el subtítulo del sitio web Babel, un proyecto conjunto de la Internet Society y de Alis Technologies para contribuir a la internacionalización del internet. Recordemos que la Internet Society se funda en 1992 por Vinton Cerf para promover el desarrollo del internet y que Alis Technologies es una compañía especializada en el procesamiento automático de las lenguas.

En 1997, el sitio plurilingüe Babel (alemán, español, francés, inglés, italiano, portugués y sueco)

ofrece dos sectores: (a) un sector «Idiomas» con tres secciones: lenguas del mundo, glosario tipográfico y lingüístico, y comunidad hispanohablante (para la versión en español); (b) un sector «Internet y el multilingüismo» con dos secciones: desarrollo de un sitio web multilingüe y codificación de las escrituras del mundo.

Babel hace el primer estudio sobre la distribución de las lenguas en la web y lo publica en junio de 1997 en siete idiomas. La página Palmarés de las lenguas en la web da los siguientes porcentajes: 82,3% para el inglés, 4% para el alemán, 1,6% para el japonés, 1,5% para el francés, 1,1% para el español, 1,1% para el sueco y 1% para el italiano.

El porcentaje de 82,3% para el inglés se puede explicar por varios factores: (a) el uso del inglés como el idioma principal de intercambio internacional; (b) la creación de muchos sitios web en los Estados Unidos y en Canadá desde los inicios de la web en 1990; (c) una proporción de usuarios particularmente alta en América del Norte con respecto al resto del mundo, con ordenadores más baratos y una tarifa mensual de bajo costo para la conexión al internet.

Según Global Reach, una empresa especializada en la internacionalización de los sitios web, los usuarios que no son anglófonos son 56 millones en julio de 1998, habiendo además 22,4% de usuarios hispanos, 12,3% de usuarios japoneses, 14% de usuarios germánicos y 10% de usuarios francófonos. Para los 500 millones de europeos, 15% son de lengua materna inglesa, 28% no habla inglés y 32% consulta páginas web en inglés.

Randy Hobler, consultor en marketing en el internet para productos y servicios de traducción, escribe en septiembre de 1998: «El aumento de páginas web en otros idiomas que el inglés no solo es debido al hecho que hay más sitios y usuarios en países no anglófonos, sino también al hecho que empresas y organismos localizan más sus sitios web y a que se utiliza más la traducción automática para ofrecer sitios desde o hacia otros idiomas». La localización es la traducción y la adaptación de un sitio en varios idiomas, para varios países o varias comunidades lingüísticas.

Randy Hobler explica también que, «como el internet no tiene fronteras nacionales, los cibernautas se organizan según otros criterios propios de este medio de comunicación. En términos de plurilingüismo, existen comunidades virtuales, por ejemplo lo que suelo llamar las naciones de los idiomas, que son los cibernautas que comparten la misma lengua materna, cualquiera que sea su entorno geográfico. Así pues, la nación de habla hispana no abarca solo a los cibernautas de España y de Latinoamérica, sino también a todos los hispanohablantes que viven en los Estados Unidos o en Marruecos».

En el verano de 1999, 50% de los usuarios viven fuera de los Estados Unidos. En el verano de 2000, el número de usuarios que no son de habla inglesa alcanza también 50%. Según Global Reach, este porcentaje se eleva a 52,5% en el verano de 2001, a 57% en diciembre de 2001, a 59,8% en abril de 2002, a 64,4% en septiembre de 2003 (de los cuales 34,9% son europeos de habla no inglesa y 29,4% son asiáticos) y a 64,2% en marzo de 2004 (de los cuales 37,9% son europeos de habla no inglesa y 33% son asiáticos).

## 1997 > UNA LISTA DE LOS IDIOMAS EUROPEOS MINORITARIOS

[Resumen] Caoimhín Ó Donnáile es profesor de informática en el Instituto Sabhal Mòr Ostaig, en la isla de Skye (Escocia). Imparte sus clases en gaélico escocés. También es el webmaster del sitio web de dicho instituto, un sitio trilingüe (en gaélico escocés, en gaélico irlandés y en inglés) que resulta ser la principal fuente de información del mundo entero sobre el gaélico escocés. En este sitio mantiene al día la página web European Minority Languages (Idiomas europeos minoritarios), una lista trilingüe de los idiomas europeos minoritarios, con una clasificación de estos por orden alfabético y por familia lingüística. Según Caoimhín, entrevistado en agosto de 1998, «el internet puede ayudar mucho a los idiomas minoritarios. Esto no se hará solo, sino que se llevará a cabo a condición de que la gente quiera defender su idioma».

\*\*\*

Caoimhín Ó Donnáile es profesor de informática en el Instituto Sabhal Mòr Ostaig, en la isla de Skye (Escocia). Imparte sus clases en gaélico escocés. También es el webmaster del sitio web del instituto, un sitio trilingüe (en gaélico escocés, en gaélico irlandés y en inglés) que resulta ser la principal fuente de información del mundo sobre el gaélico escocés. En este sitio mantiene al día la página web European Minority Languages, una lista trilingüe de los idiomas europeos minoritarios, con una clasificación de estos por orden alfabético y por familia lingüística.

En agosto de 1998, Caoimhín destaca cuatro puntos importantes para un internet multilingüe: «(a) El internet ha contribuido y contribuirá al desarrollo rápido del inglés como lengua global. (b) El internet también puede ayudar mucho a los idiomas minoritarios. Esto no se hará solo, sino que se llevará a cabo a condición de que la gente quiera defender su idioma. (c) La web es muy útil para dispensar cursos de lengua y la demanda es grande. (d) La norma Unicode (ISO 10646) para los mapas de caracteres es muy importante y va a favorecer mucho el multilingüismo en la web».

¿Cuál es la situación para el gaélico? Caoimhín escribe en mayo de 2001: «Nuestros estudiantes utilizan un corrector ortográfico en gaélico y una base terminológica en línea también en gaélico. (...) Ahora es posible escuchar la radio en gaélico (escocés e irlandés) continuamente en el internet, en cualquier lugar del mundo. Uno de los logros más importantes ha sido la traducción al gaélico del navegador Opera. Es la primera vez que un software tan voluminoso está disponible en gaélico».

¿Y para los idiomas en peligro? «El internet tiende a acelerar las cosas en ambas direcciones. Si la gente no se preocupa por preservar estos idiomas, el internet y la globalización que lo acompaña acelerarán considerablemente su desaparición. Pero si la gente se preocupa verdaderamente por preservarlos, el internet constituirá una ayuda irremplazable».

## 1997 > UNA BASE DE DATOS TERMINOLÓGICA EUROPEA

[Resumen] La base de datos terminológica Eurodicautom de acceso libre en la web desde 1997 está administrada por el Servicio de Traducción de la Comisión Europea. Esta base de datos multilingüe de términos económicos, científicos, técnicos y jurídicos permite combinar entre sí las 11 lenguas oficiales de la Unión Europea (alemán, danés, español, finlandés, francés, griego, holandés, inglés, italiano, portugués y sueco) además del latín, tiene una media 120.000 visitas al día en 2003. A finales de 2003, Eurodicautom anuncia su integración a una base de datos más amplia, fusionando el contenido de todas las bases de datos de las instituciones europeas, la cual se podrá consultar en una veintena de idiomas. Esta nueva base, IATE (InterActive Terminology for Europe), se lanza para su uso interno en las instituciones europeas en la primavera de 2004 y en acceso libre en la web en junio de 2007.

\*\*\*

Eurodicautom es una base de datos terminológica multilingüe de términos económicos, científicos, técnicos y jurídicos que permite combinar entre sí las 11 lenguas oficiales de la Unión Europea y el latín.

Eurodicautom está administrado por el Servicio de Traducción de la Comisión Europea. Originalmente concebida para uso interno de los traductores, la base de datos está en la web en 1997 con acceso libre para los funcionarios de la Unión Europea y los profesionales de la lengua del mundo entero. Eurodicautom está disponible en las 11 lenguas oficiales de aquel entonces de la Unión Europea (alemán, danés, español, finlandés, francés, griego, holandés, inglés, italiano, portugués y sueco) además del latín, en respuesta a las necesidades de los países miembros.

En 1999 se idea el proyecto de una base de datos nueva fusionando el contenido de todas las bases de las instituciones europeas, con el fin de mejorar la cooperación interinstitucional. Además de la Comisión Europea, los socios del proyecto son el Parlamento Europeo, el Consejo de la Unión Europea, el Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas, el Tribunal de Cuentas Europeo, el Comité de las Regiones, el Banco Europeo de Inversiones, el Banco Central Europeo y el Centro de Traducción de los Órganos de la Unión Europea.

Con 120.000 visitas al día, Eurodicautom anuncia a finales de 2003 su integración en una base de datos más amplia que ya no solo incluiría 12 sino una veintena de idiomas debido a la ampliación de la Unión Europea planificada para el año siguiente (con 25 países miembros en mayo de 2004 y 27 países miembros en enero de 2007).

La nueva base de datos terminológica, IATE (InterActive Terminology for Europe Terminología InterActiva para Europa), se lanza en la primavera de 2004 para uso interno de las instituciones europeas y en marzo de 2007 en acceso libre en la web, con 1,4 millones de términos en los 23 idiomas oficiales de la Unión Europea (alemán, búlgaro, checo, danés, eslovaco, esloveno, español, estonio, finlandés, francés, griego, húngaro, inglés, irlandés, italiano, letón, lituano, maltés, neerlandés, polaco, portugués, rumano y sueco) además del latín.

La base de datos IATE es gestionada por el Centro de Traducción de los Órganos de la Unión Europea para los participantes en el proyecto. El folleto de IATE, también disponible en los 23 idiomas oficiales, explica que «los términos son introducidos en la base de datos por terminólogos y traductores de la UE

sobre la base de información procedente de traductores, administradores, juristas-lingüistas, expertos y otras fuentes fiables». Según el mismo folleto, IATE incluye 8,4 millones de términos en 2010, incluidas 540.000 abreviaturas y 130.000 frases.

## 1997 > BABEL FISH: UN SOFTWARE DE TRADUCCIÓN GRATUITO

[Resumen] En diciembre de 1997, el buscador AltaVista lanza Babel Fish; el primer servicio gratuito de traducción automática de la web traducción del inglés a cinco idiomas (alemán, español, francés, italiano y portugués) y viceversa, con la página original y la traducción que aparecen una al lado de la otra en la pantalla. También llamado AltaVista Translation, Babel Fish es la obra de Systran, una empresa pionera en el procesamiento automático de las lenguas. El software se alimenta con diccionarios multilingües de dos millones y medio de términos. Aunque tenga sus límites, con unas traducciones bastante acertadas, este servicio se hace muy popular inmediatamente entre los 12 millones de usuarios del internet, entre los cuales se observa un creciente número de usuarios que no son de habla inglesa, y contribuye mucho de esta manera al plurilingüismo de la red.

\*\*\*

En diciembre de 1997, el buscador AltaVista lanza Babel Fish, también llamado AltaVista Translation; el primer servicio gratuito de traducción automática de la web, del inglés a otros cinco idiomas, y viceversa.

En esta fecha, el directorio web de Yahoo! todavía propone una interfaz en siete idiomas (inglés, alemán, coreano, francés, japonés, noruego y sueco), con una clasificación en 63 grandes categorías más precisas que las listas completamente automatizadas de AltaVista. Cuando una búsqueda no produce resultados en Yahoo!, automáticamente va a AltaVista y viceversa.

Babel Fish puede traducir una página web del inglés a otros cinco idiomas (alemán, español, francés, italiano y portugués) y viceversa, apareciendo la página original y la traducción una al lado de la otra en la pantalla. También te permite traducir un texto corto realizando un «copiar y pegar». Aunque tenga sus límites, con traducciones bastante acertadas, este servicio se hace de inmediato muy popular entre los 12 millones de usuarios del internet, entre los cuales se observa un creciente número de usuarios que no son de habla inglesa, y contribuye así mucho al plurilingüismo de la red.

Babel Fish es la obra de Systran, una empresa pionera en el procesamiento automático de las lenguas. El software se alimenta de diccionarios multilingües con dos millones y medio de términos. Según el sitio web de Systran, se trata de «un software de traducción automática que traduce de una lengua natural a otra. La traducción automática tiene en cuenta la estructura gramatical de cada lengua y utiliza reglas para transferir la estructura gramatical de la lengua de origen (texto a traducir) a la lengua meta (texto traducido). La traducción automática no sustituye ni está destinada a sustituir al traductor humano».

El sitio web de la Asociación Europea de Traducción Automática (EAMT: European Association for Machine Translation) propone la definición siguiente: «La traducción automática consiste en usar un ordenador para traducir textos de una lengua natural a otra. Fue una de las primeras áreas de investigación en la informática. Resultó que este objetivo era difícil de lograr. Sin embargo, existen hoy en día unos cuantos sistemas que producen resultados cuya calidad aunque no sea perfecta es suficientemente útil para ciertas aplicaciones específicas, en general en el campo de la documentación técnica. Además, los programas de traducción, destinados esencialmente a ayudar al traductor humano a generar traducciones, gozan de una creciente popularidad entre los organismos de traducción profesionales».

Otros software de traducción automática son desarrollados por Alis Technologies, Lernout & Hauspie, Globalink y Softissimo, con versiones de pago y/o gratuitas disponibles en la web. En cuanto a Babel Fish, se muda al sitio web de Yahoo! en mayo de 2008.

## 1997 > LAS HERRAMIENTAS DE LA EMPRESA DE TRADUCCIÓN LOGOS

[Resumen] En diciembre de 1997, la empresa de traducción Logos, situada en Módena (Italia), con servicios en 35 idiomas, decide colgar en la web en acceso libre sus herramientas profesionales para que les sean útiles a todo el mundo. El Logos Dictionary (Diccionario Logos) es un diccionario multilingüe de siete millones y medio de términos (en septiembre de 1998). La Wordtheque es una base de datos multilingüe de 328 millones de términos, compilada a partir de miles de traducciones,

incluyendo novelas y documentos técnicos, con posibles búsquedas por idioma, término, autor o título. Linguistic Resources (Recursos Lingüísticos) ofrece un punto de acceso único a 553 glosarios. El Universal Conjugator (Conjugador Universal) proporciona tablas de conjugación en 17 idiomas. En 2007, la Wordtheque, rebautizada Logos Library (Biblioteca Logos), contiene 710 millones de términos. Linguistic Resources (que no cambia su nombre) proporciona un punto de acceso único a 1.215 glosarios. El Universal Conjugator, rebautizado Conjugation of Verbs (Conjugación de Verbos), ofrece tablas de conjugación en 36 idiomas.

\*\*\*

A finales de 1997, la empresa de traducción Logos decide colgar en la web en acceso libre sus herramientas profesionales para que les sean útiles a todo el mundo.

Logos es creado en 1979 por Rodrigo Vergara en Módena (Italia). Ofrece servicios de traducción en 35 idiomas en 1997, con 300 traductores que trabajan en la sede y una red mundial de 2.500 traductores externos. La producción media es de 200 textos al día.

El Logos Dictionary (Diccionario Logos) es un diccionario multilingüe de siete millones y medio de términos (en septiembre de 1998). La Wordtheque es una base de datos multilingüe de 328 millones de términos, compilada a partir de miles de traducciones, incluyendo novelas y documentos técnicos, con posibles búsquedas por idioma, término, autor o título. Linguistic Resources (Recursos Lingüísticos) ofrece un punto de acceso único a 553 glosarios. El Universal Conjugator (Conjugador Universal) proporciona tablas de conjugación en 17 idiomas.

En una entrevista citada en «Les mots pour le dire» (Las palabras para decirlo), un artículo del diario francés «Le Monde» del 7 de diciembre de 1997, Rodrigo Vergara relata: «Queríamos que todos nuestros traductores tuvieran acceso a las mismas herramientas de traducción. Entonces las hemos puesto a su disposición en el internet, y ya que estábamos lanzados, abrimos el sitio web al público. Esto nos hizo muy populares y nos ha hecho mucha publicidad. Esto también ha atraído a muchos clientes a nuestra empresa y nos ha permitido expandir nuestra red de traductores a través de contactos establecidos debido a esta iniciativa».

Annie Kahn, la autora del artículo, explica: «El sitio de Logos es mucho más que un diccionario o un directorio de enlaces hacia otros diccionarios en línea. Uno de los pilares del sistema es un programa de búsqueda documental en un corpus de textos literarios disponibles gratuitamente en el internet. Cuando uno busca la definición o la traducción de un término, por ejemplo didactique [didáctico], encuentra no solo el resultado de la búsqueda, sino también una frase de una obra literaria que usa esta palabra (en este caso, un ensayo de Voltaire). Un simple clic permite tener acceso al texto íntegro de la obra o encargar el libro a través de nuestra cooperación con Amazon.com, la librería en línea más conocida. Lo mismo sucede con las traducciones extranjeras. Si no se encuentra ningún texto que contenga este término, el sistema actúa como un buscador hacia otros sitios usando el mismo. Para algunos términos, se propone escuchar la pronunciación. Si le falta una traducción, el sistema recurre a los usuarios del sitio. Cada uno puede contribuir a la base de datos. Después los traductores profesionales validan o no las traducciones propuestas».

Diez años después, en 2007, la Wordtheque, rebautizada Logos Library (Biblioteca Logos), contiene 710 millones de términos. Linguistic Resources (que no cambia su nombre) proporciona un punto de acceso único a 1.215 glosarios. El Conjugador Universal, rebautizado Conjugation of Verbs (Conjugación de Verbos), ofrece tablas de conjugación en 36 idiomas.

## 1997 > BASES DE DATOS TERMINOLÓGICAS ESPECIALIZADAS

[Resumen] En 1997 y 1998, varias organizaciones internacionales ponen sus bases de datos terminológicas en acceso libre en la web, para que sean útiles para todo el mundo, por ejemplo: la base de datos ILOTERM, de la Organización Internacional del Trabajo (OIT); la base de datos TERMITE, de la Unión Internacional de las Telecomunicaciones (UIT); y la base de datos WHOTERM, de la Organización Mundial de la Salud (OMS). WHOTERM acrónimo de «WHO Terminology Information System» (Sistema de Información Terminológica de la OMS) es una base de datos terminológica trilingüe (en inglés, español y francés) cuyo objetivo es «mejorar el rigor y la coherencia de los textos redactados o traducidos. También permite a todas las personas que trabajan en los programas técnicos de la OMS desarrollar nuevas terminologías, promover su normalización y garantizar su difusión».

\*\*\*

En 1997 y 1998, varias organizaciones internacionales ponen sus bases de datos terminológicas en acceso libre en la web, para que sean útiles para todo el mundo.

Es el caso, por ejemplo, de la base de datos ILOTERM, de la Organización Internacional del Trabajo (OIT); de la base de datos TERMITE, de la Unión Internacional de las Telecomunicaciones (UIT); y de la base de datos WHOTERM, de la Organización Mundial de la Salud (OMS).

ILOTERM es una base terminológica cuatrilingüe (inglés, francés, español y alemán) administrada por la Unidad de Terminología y de Referencia del Servicio de Documentos Oficiales (OFFDOC) de la Organización Internacional del Trabajo (OIT). Según su sitio web, «su objetivo principal es proporcionar soluciones, de acuerdo con el uso común, a los problemas terminológicos en el campo de los temas laborales y sociales. Los términos aparecen en inglés con sus equivalentes en francés, español y/o alemán. La base de datos también incluye (en uno a cuatro idiomas) artículos sobre la estructura y los programas de la OIT, los nombres oficiales de instituciones internacionales, organismos nacionales y organizaciones nacionales de empleadores y trabajadores, y los títulos de las reuniones y de los instrumentos internacionales».

TERMITE acrónimo de «ITU Telecommunication Terminology Database» (Base de Datos Terminológica de la UIT sobre las Telecomunicaciones) es también cuatrilingüe (inglés, español, francés y ruso) y está administrada por la Sección de Traducción de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT). Según su sitio web, «TERMITE incluye todos los términos que aparecen en todos los glosarios impresos de la UIT desde 1980 y los términos más recientes en relación con las diferentes actividades de la Unión (en total unos 59.000 términos). Normalmente, los colaboradores implicados en la mejora y la actualización de esta base de datos son traductores o editores técnicos. TERMITE es sobre todo usada por traductores internos, pero también por usuarios externos que trabajan en el campo de las telecomunicaciones».

WHOTERM acrónimo de «WHO Terminology Information System» (Sistema de Información Terminológica de la OMS) es la base de datos terminológica trilingüe (inglés, español y francés) de la Organización Mundial de la Salud (OMS), cuyo objetivo es el de «mejorar el rigor y la coherencia de los textos redactados o traducidos. También permite a todas las personas que trabajan en los programas técnicos de la OMS desarrollar nuevas terminologías, promover su normalización y garantizar su difusión».

#### 1998 > LA NECESIDAD DE UNA «DEMOCRACIA LINGÜÍSTICA»

[Resumen] Brian King, director del WorldWide Language Institute (WWLI), desarrolla el concepto de «democracia lingüística» en septiembre de 1998: «En un informe de la UNESCO a principios de los 1950, la educación en lengua materna era considerada como un derecho fundamental para todos los niños del mundo. En la era de la información, esto equivaldría a darles la oportunidad de navegar en la web en su lengua materna. Si el internet quiere convertirse realmente en la red global que pretende ser, todos los usuarios deberían tener acceso a él sin el problema del idioma. Considerar el internet como propiedad exclusiva de la gente que, por accidente histórico, necesidad práctica o privilegio político, habla inglés, es injusto para la gente que no habla este idioma».

\*\*\*

Brian King, director del WorldWide Language Institute (WWLI), desarrolla el concepto de «democracia lingüística» en septiembre de 1998.

Explica en una entrevista por correo electrónico: «En un informe de la UNESCO a principios de los 1950, la educación en lengua materna era considerada como un derecho fundamental para todos los niños del mundo. En la era de la información, esto equivaldría a darles la oportunidad de navegar en la web en su lengua materna. Si el internet quiere convertirse realmente en la red global que pretende ser, todos los usuarios deberían tener acceso a él sin el problema del idioma. Considerar el internet como propiedad exclusiva de la gente que, por accidente histórico, necesidad práctica o privilegio político, habla inglés, es injusto para la gente que no habla este idioma».

Para él, un factor del desarrollo de una red multilingüe es la «competencia entre las grandes empresas para conseguir una parte del mercado mundial ( ) en la exportación de las tecnologías de la información en el mundo entero. El inglés ya no es necesariamente la lengua del usuario. Ahora ya no hay realmente una lengua indispensable, sino idiomas propios de los usuarios. Una cosa es cierta: ya no es necesario entender el inglés para utilizar un ordenador, igual que ya no es necesario tener un

diploma en informática. Las exigencias de los usuarios que no son de lengua inglesa y el esfuerzo de las empresas de tecnología que compiten para conseguir mercados mundiales han hecho de la localización un sector de rápida expansión en el desarrollo de los programas y del material informático».

Otro factor es el desarrollo del comercio electrónico. «Aunque una web multilingüe sea deseable por motivos morales y éticos, tal ideal no es suficiente para convertirlo en una realidad a gran escala. Así como el usuario que no habla inglés ahora puede tener acceso a la tecnología en su propio idioma, el impacto del comercio electrónico puede ser una fuerza importante para que el multilingüismo acabe siendo la vía más natural hacia al ciberespacio. Los vendedores de productos y servicios en el mercado virtual mundial en el que se está convirtiendo el internet deben prepararse para tratar con un mundo virtual tan multilingüe como el mundo físico. Si quieren tener éxito, ¡tienen que asegurarse de que están hablando el idioma de sus clientes!»

Un ejemplo es el trabajo de Bill Dunlap, que funda en 1985 Euro-Marketing Associates, una firma consultora en marketing con sede en París y en San Francisco. En 1995, reestructura la empresa en un servicio de asesoramiento en línea llamado Global Reach, con el objetivo de promover en Europa los sitios web de compañías estadounidenses para atraer más visitantes y por lo tanto aumentar sus ventas. Este método incluye la localización de un sitio (es decir, la traducción de un sitio web en varios idiomas), la promoción activa de los sitios traducidos y, por último, el aumento del tráfico local a través de banderas publicitarias.

Bill Dunlap escribe en diciembre de 1998: «Hay muy pocas personas en los Estados Unidos que estén interesadas en comunicarse en varios idiomas. Mayoritariamente, siguen pensando que el mundo entero habla inglés. Al contrario, en Europa, los países son pequeños, y por lo tanto, desde hace siglos, un punto de vista internacional ha sido necesario», de ahí la importancia de su trabajo en los dos continentes.

Steven Krauwer, coordinador de ELSNET (European Network of Excellence in Human Language Technologies Red Europea de Excelencia en las Tecnologías para las Lenguas Humanas), explica en septiembre de 1998: «Como ciudadano europeo, me parece que el multilingüismo en la web es absolutamente esencial. En mi opinión, no es una situación sana a largo plazo que solo la gente que entiende el inglés pueda aprovechar plenamente los beneficios de la web. Como científico (que se ha especializado en la traducción automática), veo el multilingüismo como un gran reto: garantizar que la información en la web sea accesible para todos, independientemente de las diferencias lingüísticas».

Steven sugiere varias soluciones prácticas: «(a) en lo que se refiere a los autores: una mejor formación de los autores de los sitios web para explotar las posibles combinaciones que permitan mejorar la comunicación superando la barrera del idioma (y no solo de manera superficial); (b) en lo que se refiere a los usuarios: programas de traducción del tipo AltaVista Translation [Babel Fish], cuya calidad no es excepcional, pero que tiene el mérito de existir; (c) en lo que se refiere a los software de navegación: software de traducción integrados, especialmente para los idiomas no dominantes, y diccionarios integrados más rápidos para consultar».

Para llegar a un amplio público, necesitamos sitios web bilingües o trilingües, si no plurilingües, al adaptar su contenido a un público específico, ya sea para un país o para una comunidad lingüística. De ahí la necesidad de la internacionalización y de la localización de los sitios, que se hace esencial en los años siguientes, con empresas y organizaciones anglófonas que proponen sus sitios tanto en inglés como en otros idiomas, y empresas y organizaciones no anglófonas que proponen sus sitios tanto en su(s) propia(s) lengua(s) como en inglés.

## 1999 > LOS DICCIONARIOS BILINGÜES DE WORDREFERENCE.COM

[Resumen] Michael Kellogg crea el sitio web WordReference.com en 1999. Escribe más tarde en este: «Empezó este sitio en 1999 como un esfuerzo para proporcionar diccionarios bilingües gratuitos en línea y herramientas para todos. Desde entonces el sitio ha ido creciendo poco a poco hasta convertirse en uno de los sitios de diccionarios en línea más usados, y en el primer diccionario para los pares de idiomas inglésespañol, inglésfrancés, inglésitaliano, españolfrancés y españolportugués. Este sitio siempre figura entre los 500 más visitados de la red». WordReference.com también proporciona foros lingüísticos muy activos y diccionarios para dispositivos móviles.

\*\*\*

Michael Kellogg crea en 1999 el sitio web WordReference.com para ofrecer diccionarios bilingües gratuitos en línea.

Michael explica más tarde en su sitio web: «El internet ha sido una herramienta increíble en los últimos años para unir a la gente del mundo entero. Sin embargo, el idioma sigue siendo uno de los mayores obstáculos. El contenido del internet está en gran parte en inglés, y para muchos usuarios que leen esas páginas web, el inglés es un segundo idioma y no su lengua materna. Mi propia experiencia con el idioma español me ha enseñado que muchos usuarios entienden mucho de lo que leen, pero no todo.

Este sitio partió en 1999 como un esfuerzo para proporcionar diccionarios bilingües gratuitos en línea y herramientas para todos en el internet. Entonces el sitio ha crecido poco a poco hasta convertirse en uno de los diccionarios más usados en línea, y en el primer diccionario para los pares de idiomas inglésespañol, inglésfrancés, inglésitaliano, españolfrancés y españolportugués. Este sitio siempre figura entre los 500 más visitados de la red. Hoy me complace seguir trabajando para mejorar estos diccionarios, sus herramientas y los foros de lenguas».

En 2010, además de estos diccionarios, WordReference.com propone para la lengua española un diccionario monolingüe, un diccionario de sinónimos, un diccionario españolfrancés y otro españolportugués. Para la lengua inglesa, el sitio ofrece un diccionario monolingüe y diccionarios del inglés a otros idiomas (árabe, checo, chino, coreano, griego, japonés, polaco, portugués, rumano y turco) y viceversa. Tablas de conjugación están disponibles para el español, el francés y el italiano. Hay un diccionario monolingüe para el alemán y el ruso.

WordReference Mini es una versión del sitio en miniatura para su integración en otros sitios, por ejemplo en sitios de aprendizaje de idiomas. Una versión para dispositivos móviles está disponible para varios diccionarios, del inglés al español, al francés y al italiano y viceversa, con más pares de idiomas en el futuro.

## 1999 > EL INTERNET, UNA HERRAMIENTA PARA LOS TRADUCTORES

[Resumen] El internet se convierte en una herramienta importante para los traductores y en «una fuente indispensable e inagotable de información», explica Marcel Grangier, el responsable de la sección francesa de los servicios lingüísticos centrales de la Administración Federal Suiza. En enero de 1999, escribe: «Trabajar sin el internet se ha hecho simplemente imposible. Más allá de todas las herramientas utilizadas (correo electrónico, consulta de la prensa electrónica, actividades de servicios en beneficio de los traductores profesionales), el internet es para nosotros una fuente indispensable e inagotable de información en lo que yo llamaría el sector informal de la red. Para ilustrar este punto, recordemos que cuando ningún sitio con información organizada nos puede dar una respuesta a un problema de traducción, los buscadores pueden en la mayoría de los casos encontrar el eslabón perdido en algún lugar de la red». El servicio de Marcel Grangier gestiona, por ejemplo, el directorio Dictionnaires électroniques (Diccionarios electrónicos), un directorio muy completo de los diccionarios disponibles en línea.

\*\*\*

El internet se convierte en una herramienta importante para los traductores y en «una fuente indispensable e inagotable de información», explica Marcel Grangier, responsable de la sección francesa de los servicios lingüísticos centrales de la Administración Federal Suiza.

Marcel Grangier escribe en enero de 1999: «Trabajar sin el internet se ha hecho simplemente imposible. Más allá de todas las herramientas utilizadas (correo electrónico, consulta de la prensa electrónica, actividades de servicios en beneficio de los traductores profesionales), el internet es para nosotros una fuente indispensable e inagotable de información en lo que yo llamaría el sector informal de la red. Para ilustrar este punto, recordemos que cuando ningún sitio con información organizada nos puede dar una respuesta a un problema de traducción, los buscadores pueden en la mayoría de los casos encontrar el eslabón perdido en algún lugar de la red».

En general, «el multilingüismo en el internet puede ser considerado como una fatalidad feliz y sobre todo irreversible. En esta perspectiva, tenemos que cavar la tumba de los aguafiestas cuyo único discurso consiste en quejarse de la supremacía del inglés. Esta supremacía no es nefasta en sí, en la medida en que resulta de realidades esencialmente estadísticas (más PC por vecino, más usuarios de este idioma, etc.). La respuesta adecuada no es luchar contra el inglés y tampoco basta con lamentarse, sino que hace falta multiplicar los sitios web en otros idiomas. Cabe añadir que en calidad de servicio de traducción, también preconizamos el plurilingüismo en los mismos sitios web. La multiplicación de los idiomas presentes en el internet es inevitable, y solo puede hacerse en beneficio de los intercambios multiculturales. Para que esos intercambios tengan lugar en un ambiente óptimo, ya conviene desarrollar herramientas que mejoren su compatibilidad. La gestión completa de los diacríticos solo es

un ejemplo de lo que aún puede llevarse a cabo».

El servicio de Marcel Grangier gestiona, por ejemplo, el directorio Dictionnaires électroniques (Diccionarios electrónicos), que es un directorio muy completo de diccionarios en línea incluyendo diccionarios monolingües (alemán, español, francés, inglés e italiano), bilingües y multilingües, así como de directorios de abreviaturas y acrónimos, y de repertorios geográficos incluyendo atlas.

Marcel Grangier explica en enero de 2000: «Los Dictionnaires électroniques son solo una parte de nuestro sitio web. Otras partes están relacionadas con la administración, el derecho, la lengua francesa, etc. Proponemos también mucha información general. ( ) Diseñado en primer lugar como un servicio intranet, nuestro sitio está destinado principalmente a los traductores suizos, que trabajan a menudo de la misma manera que los traductores de la Administración Federal. Pero ciertas partes de nuestro sitio pueden ser útiles a cualquier otro traductor en cualquier lugar».

Unos años después, Dictionnaires électroniques se transfiere al nuevo sitio web de la Conferencia de Servicios de Traducción de los Estados Europeos (COTSOES: Conference of Translation Services of European States).

Maria Victoria Marinetti, traductora de nacionalidad mexicana, es doctora en ingeniería. Relata en agosto de 1999: «Tengo acceso a una gran cantidad de información a nivel mundial, por lo tanto es muy interesante. Tengo también la oportunidad de poder transmitir y recibir archivos, con un constante va y viene de información. Por medio del internet puedo hacer traducciones de cualquier tipo, del francés al español y viceversa, así como también enviar y recibir correcciones al respecto. Dentro del área técnica o química, propongo ayuda y consejos técnicos, así como información para la exportación de equipos de alta tecnología hacia México u otro país de América Latina».

Respecto a los idiomas en la red, «es muy importante poder comunicar a través del internet en diferentes lenguas; es más bien obligatorio. Ya que la información la tenemos a nivel mundial, ¿por qué no podríamos tenerla en el idioma que hablamos o que deseamos? ¿Acaso no es contradictorio?»

En 2000, el internet es multilingüe, con la mitad de los usuarios que no son de habla materna inglesa, aunque la barrera del idioma está lejos de haber desaparecido. Si bien todos los idiomas están presentes en la web, olvidamos a veces que muchos usuarios son monolingües, y que incluso los políglotas no pueden conocer todos los idiomas. Quedan por construir puentes entre las comunidades lingüísticas para favorecer el flujo de los textos de un idioma a otro, con software de traducción de mejor calidad, y tener en cuenta cada lengua, y no solo las lenguas dominantes.

## 1999 > LA NECESIDAD DE UNA INFORMACIÓN BILINGÜE

[Resumen] En la web, siendo esta un medio a vocación mundial, necesitamos más información bilingüe, como explica Henk Slettenhaar, profesor en tecnologías de la comunicación en la Webster University de Ginebra (Suiza). Henk insiste en la necesidad de sitios de información bilingües, en su idioma original y en inglés. Escribe, en 1999: «Las comunidades locales presentes en la web deberían utilizar antes que nada su propio idioma para difundir información. Si desean presentar esta información a la comunidad mundial, esta información deberá estar disponible también en inglés. Pienso que los sitios web bilingües son verdaderamente necesarios. (...) A mi parecer, existen dos tipos de búsquedas en la web. En el primer caso, se trata de una búsqueda global en el campo de los negocios y de la información. El segundo tipo de búsqueda concierne información local de todo tipo de lugares remotos».

\*\*\*

En la web, siendo esta un medio a vocación mundial, necesitamos más información bilingüe, como lo explica Henk Slettenhaar, profesor en tecnologías de la comunicación en la Webster University de Ginebra (Suiza).

Henk insiste en la necesidad de sitios web bilingües, en su idioma original y en inglés. Este escribe, en diciembre de 1998: «Las comunidades locales presentes en la web deberían utilizar antes que nada su propio idioma para difundir información. Si desean presentar esta información a la comunidad mundial, esta información deberá estar disponible también en inglés. Pienso que los sitios web bilingües son verdaderamente necesarios. (...) Pero estoy encantado de que ahora existan tantos documentos disponibles en su lengua original. Prefiero y de lejos leer el original con cierta dificultad antes que una traducción mediocre».

Henk añade, en agosto de 1999: «A mi parecer, existen dos tipos de búsquedas en la web. En el primer caso, se trata de una búsqueda global en el campo de los negocios y de la información. Para llevarla a cabo, el primer idioma es el inglés, con versiones locales si es necesario. El segundo tipo de búsqueda concierne información local de todo tipo de lugares remotos. Si la información se dirige a una etnia o a un grupo lingüístico, debe aparecer primero en el idioma de dicha etnia o de dicho grupo, con quizás un resumen en inglés».

Guy Antoine crea el sitio web Windows on Haiti, en abril de 1998, para promover la cultura haitiana y su idioma. También cree en la necesidad del inglés como lengua común. En noviembre de 1999, escribe: «Por razones prácticas, el inglés seguirá dominando la red. No pienso que sea una cosa mala, a pesar de los sentimientos regionales que se oponen a eso, porque necesitamos una lengua común que permita favorecer la comunicación a nivel internacional. ( ) El internet puede reunir información útil para las lenguas minoritarias, que de otra manera correrían el riesgo de desaparecer sin dejar rastro. Además, en mi opinión, el internet incita a la gente a aprender las lenguas asociadas a las culturas que les interesan. Estas personas se dan cuenta rápidamente que la lengua de un pueblo constituye un elemento fundamental de su cultura. ( ) En Windows on Haiti, la lengua principal es el inglés, pero también hay un foro de discusión animado en Kreyól [criollo haitiano]. Yo proporciono también documentos sobre Haití en francés y en criollo antiguo colonial, y estoy dispuesto a publicar otros documentos en español y en otras lenguas. No propongo traducciones, pero el plurilingüismo es palpable en mi sitio, y me parece que esto no tardará en convertirse cada vez más en una norma en la red».

Bakayoko Bourahima, bibliotecario en la Escuela Nacional Superior de Estadística y de Economía Aplicada (ENSEA: École Nationale Supérieure de Statistique et d'Économie Appliquée) de Abiyán (Costa de Marfil), escribe en julio de 2000: «Para nosotros, los africanos de habla francesa, la imposición del inglés en el internet representa para las masas una doble desventaja para acceder a los recursos de la red. Primero por culpa del problema de alfabetización, que aún dista mucho de estar resuelto y que el internet enfatizará mucho más; luego se plantea el problema del dominio de una segunda lengua extranjera y de su adecuación al entorno cultural. ( ) A nuestros sistemas educativos ya les cuesta mucho trabajo optimizar sus prestaciones debido al uso del francés como lengua de instrucción básica, según dicen algunos especialistas. Por lo tanto, cada vez se evoca más la posibilidad de recurrir a las lenguas vernáculas para la instrucción básica, para desenclavar el colegio en África e implicarlo de la mejor manera posible en la valorización de los recursos humanos. ¿Cómo proceder? En mi opinión, no cabe la posibilidad para nosotros de hacer prevalecer cualquier clase de excepción cultural en la red, pues esto sería una reacción absolutamente gregaria. Entonces, es preciso que los diferentes bloques lingüísticos se impliquen mucho para promover su propio idioma en la red, sin olvidar sus especificidades internas».

Bruno Didier, webmaster de la biblioteca del Instituto Pasteur en París, escribe en agosto de 1999: «El internet no es una propiedad ni nacional ni lingüística. Es un vector de cultura, y el primer soporte de la cultura es la lengua. Cuantas más lenguas estén representadas en toda su diversidad, más culturas estarán representadas en el internet. No pienso que tengamos que ceder a la tentación sistemática de traducir las páginas a una lengua más o menos universal. Los intercambios culturales suponen una voluntad de ponerse al alcance de la persona a quien queremos encontrar. Y este esfuerzo pasa por la comprensión de su lengua. Por supuesto, mis palabras son muy utópicas. Porque concretamente, mi actividad de vigilancia en la red me incita más bien a echar pestes contra algunos sitios noruegos o brasileños que no dan ninguna información en inglés, por más mínima que sea».

Alain Bron, consultor en sistemas de información y escritor, explica en noviembre de 1999: «Se seguirán usando diferentes lenguas, y eso por mucho tiempo; tanto mejor para el derecho a la diferencia. El riesgo es por supuesto la invasión de una lengua en perjuicio de otras, y por lo tanto la nivelación cultural en detrimento de esas otras. Pienso que poco a poco van a crearse servicios en línea para paliar esta dificultad. Al principio, algunos traductores podrán traducir y comentar textos a petición de los usuarios, y sobre todo los sitios más frecuentados invertirán en versiones en varias lenguas, como lo hace la industria audiovisual».

En el verano de 2000, los usuarios no anglófonos del internet alcanza 50%. Falta diversificar los idiomas en una red en la cual 78% de las páginas web todavía están en inglés en el otoño de 2000.

2000 > EL PORTAL YOURDICTIONARY.COM

[Resumen] Robert Beard, profesor de lenguas en la Universidad Bucknell (Estados Unidos), crea en primer lugar, en 1995, el sitio A Web of Online Dictionaries (Una web de diccionarios en línea), un directorio de los diccionarios en línea en varios idiomas (800 diccionarios en el otoño de 1998), con

otras secciones para diccionarios multilingües, diccionarios especializados de lengua inglesa, tesauros, vocabularios, gramáticas, glosarios y métodos de enseñanza de lenguas. La sección llamada Linguistic Fun (Diversión Lingüística) tiene elementos de lingüística para los que no son especialistas. Robert Beard cofunda luego, en febrero de 2000, el portal yourDictionary.com, que integra su sitio precedente. yourDictionary.com hace el inventario de 1.800 diccionarios en 250 idiomas en septiembre de 2003, y de 2.500 diccionarios en 300 idiomas en abril de 2007. Como pretende ser el portal de referencia para todos los idiomas, sin excepción alguna, también propone una sección dedicada a las lenguas en peligro de extinción, llamada Endangered Language Repository (Repositorio de idiomas amenazados).

\*\*\*

Antes de cofundar en febrero de 2000 el portal yourDictionary.com como el portal de todos los idiomas, sin excepción, Robert Beard crea el sitio A Web of Online Dictionaries, en 1995.

Robert Beard es profesor de lenguas en la Universidad Bucknell (Estados Unidos). A Web of Online Dictionaries (Una web de diccionarios en línea) es un directorio de los diccionarios en línea en varios idiomas (800 diccionarios en el otoño de 1998), con otras secciones para diccionarios multilingües, diccionarios especializados de la lengua inglesa, tesauros, vocabularios, gramáticas, glosarios y métodos de enseñanza de lenguas. La sección llamada Linguistic Fun (Diversión lingüística) tiene elementos de lingüística para los que no son especialistas.

Robert Beard destaca en septiembre de 1998: «Al principio se temió que la web representara una amenaza para el multilingüismo, dado que el lenguaje HTML y otros lenguajes de programación se basan en el inglés, y que hay más sitios web en inglés que en cualquier otro idioma. Sin embargo, el sitio web que administro muestra que el multilingüismo está muy presente y que la web puede ayudar a preservar las lenguas en peligro de extinción. Ahora propongo enlaces hacia diccionarios en 150 idiomas y gramáticas en 65 idiomas. Por otro lado, la gente que desarrolla navegadores se interesa más por la diversidad de los idiomas del mundo, promoviendo así la presencia de un número aún mayor de sitios web en varios idiomas».

Cinco años después de la creación de su primer sitio web, Robert Beard cofunda el portal yourDictionary.com, que integra su sitio precedente, y lanza este nuevo portal en febrero de 2000. Explica, en enero de 2000: «Tenemos muchas ideas nuevas. Planeamos trabajar con el Endangered Language Fund [Fondo para lenguas en peligro], en los Estados Unidos y en Gran Bretaña, para recaudar fondos para esta fundación, y publicaremos los resultados en nuestro sitio web. Tendremos grupos de discusión y boletines de información sobre los idiomas. Tendremos juegos de lengua para entretenerse y para aprender los fundamentos de la lingüística. La página web Linguistic Fun [Diversión lingüística] se convertirá en un diario en línea con fragmentos breves, interesantes e incluso divertidos en varios idiomas, seleccionados por expertos del mundo entero».

yourDictionary.com pretende ser el portal de referencia para todos los idiomas, sin excepción alguna. También propone una sección dedicada a las lenguas en peligro de extinción, llamada Endangered Language Repository (Repositorio de idiomas amenazados). Robert Beard explica: «Las lenguas en peligro son esencialmente aquellas que no tienen tradición escrita. Solo un tercio de los 6.000 idiomas que existen en el mundo tienen a la vez tradición escrita y hablada. Pero no pienso que la web contribuya a la pérdida de la identidad de los idiomas. Al contrario, me da la impresión de que a largo plazo la web irá reforzando esta identidad. Por ejemplo, cada vez hay más indios americanos que contactan a lingüistas para pedirles que escriban la gramática de su idioma y les ayuden a elaborar diccionarios. Para ellos la web representa un instrumento de expresión cultural accesible y a la vez muy valioso».

En septiembre de 2003, yourDictionary.com es un directorio de 1.800 diccionarios en 250 idiomas y otras herramientas lingüísticas: vocabularios, gramáticas, glosarios, métodos de enseñanzas de lenguas, etc. En abril de 2007, el directorio incluye 2.500 diccionarios y gramáticas en 300 idiomas.

Robert Beard escribió de manera profética en septiembre de 1998: «La web será una enciclopedia del mundo, hecha por el mundo y para el mundo. Ya no habrá información o conocimientos útiles que no estén disponibles, de manera que se eliminará la barrera principal a la comprensión internacional e interpersonal, y al desarrollo personal e institucional. Hará falta tener una imaginación más desbordante que la mía para predecir el efecto de este desarrollo sobre la humanidad».

## 2000 > EL PROYECTO GUTENBERG Y LOS IDIOMAS

[Resumen] El Proyecto Gutenberg es un proyecto visionario, lanzado por Michael Hart en julio de 1971, que pretende crear versiones electrónicas gratuitas de obras literarias y difundirlas por todo el

mundo. En 2010, el Proyecto Gutenberg cuenta con más de 33.000 ebooks de alta calidad y decenas de miles de descargas al día. Tiene sitios web en los Estados Unidos, en Australia, en Europa y en Canadá, con 40 sitios espejo repartidos por todo el planeta. El Proyecto Gutenberg ofrece ebooks en su mayoría en inglés, pero el multilingüismo es una de sus prioridades desde finales de los años 1990. El francés es el segundo idioma del proyecto. Las colecciones reúnen libros en 60 idiomas incluso en español en diciembre de 2010, gracias a la labor paciente de Distributed Proofreaders, un sitio web creado en 2000 para compartir la revisión de los libros entre centenares de voluntarios de diversos países.

\*\*\*

El Proyecto Gutenberg es un proyecto visionario, lanzado por Michael Hart en 1971, que pretende crear versiones electrónicas gratuitas de obras literarias y difundirlas por todo el mundo. En el siglo 15, Gutenberg había hecho posible para cualquier persona poder tener libros impresos por un precio relativamente módico. En el siglo 21, el Proyecto Gutenberg va a permitir a cada una disponer de una biblioteca digital gratuita.

Michael trabaja desde Illinois (Estados Unidos), tecleando libros del dominio público, por ejemplo la Biblia y la obra completa de Shakespeare, primero él solo y luego con la ayuda de algunos voluntarios.

Su proyecto cobra nuevo aliento con la aparición de la web en 1990. 95% de los usuarios del internet son de lengua materna inglesa a mediados de 1990; entonces, los libros digitales están en inglés en su gran mayoría.

El Proyecto Gutenberg también inspiró otras bibliotecas digitales en Europa. El Projekt Runeberg es creado en Suecia en 1992 para digitalizar la literatura nórdica (escandinava) clásica. El Projekt Gutenberg-DE es creado en Alemania, en 1994, para digitalizar la literatura alemana clásica.

El francés llegó a ser la segunda lengua del Proyecto Gutenberg, y siguió siéndolo en 2010. Los primeros libros en francés son seis obras de Stendhal y dos obras de Julio Verne, todas disponibles a principios de 1997. En aquella fecha, tres novelas de Julio Verne ya estaban disponibles en inglés desde 1994. Desde esta fecha, Julio Verne siempre ha sido parte de los autores más descargados.

En octubre de 1997, Michael Hart anuncia su intención de aumentar la producción de libros en otros idiomas aparte del inglés. A principios de 1998, además de diez libros en francés, el catálogo incluye obras en alemán, español, italiano y latín. Disponible en mayo de 1999, el ebook #2000 es Don Quijote (1605), en castellano, su idioma original. En julio de 1999, Michael escribe en una entrevista por correo electrónico: «Ahora añadido un nuevo idioma cada mes, y voy a seguir haciéndolo todo el tiempo mientras sea posible».

El Proyecto Gutenberg cobra nuevo aliento con el lanzamiento de Distributed Proofreaders, un sitio creado en octubre de 2000 por Charles Franks para compartir la revisión de los libros entre centenares de voluntarios de diferentes países.

Disponible en abril de 2002, el ebook #5000 es The Notebooks of Leonardo da Vinci (Los cuadernos de Leonardo da Vinci), en una traducción del italiano al inglés de estos cuadernos escritos a comienzos del siglo 16. Desde su puesta en línea, este ebook ha figurado siempre en el Top 100 de los libros más descargados.

El Proyecto Gutenberg ofrece obras en 25 idiomas a principios de 2004, en 42 idiomas en julio de 2005, incluyendo el sánscrito y las lenguas mayas, y en 59 idiomas en octubre de 2010. Los diez principales idiomas son el inglés (con 28.441 ebooks el 7 de octubre 2010), el francés (1.659 ebooks), el alemán (709 ebooks), el finlandés (536 ebooks), el holandés (496 ebooks), el portugués (473 ebooks), el chino (405 ebooks), el español (295 ebooks), el italiano (250 ebooks) y el griego (101 ebooks). Los idiomas siguientes son el latín, el esperanto, el sueco y el tagalo.

Cuando la traducción automática haya logrado un porcentaje de fiabilidad de 99%, quizás podremos leer estas obras literarias en una gran variedad de idiomas. Los libros traducidos por un software de traducción automática no van a competir con el trabajo de los traductores literarios y sus esfuerzos talentosos durante días y meses, si no años, pero van a permitir al lector captar lo esencial de obras literarias que nunca antes habían sido traducidas o traducidas solo a unos pocos idiomas por razones comerciales.

Un libro traducido por un software de traducción podrá a continuación ser corregido por traductores (seres humanos) mediante el uso de una interfaz similar a la que utilizan ahora los voluntarios de Distributed Proofreaders para la corrección de un libro digital producido por un software de OCR (reconocimiento óptico de caracteres). Así pues, quizás veremos la creación de Distributed Translators para compartir la revisión de las traducciones, como un socio de Distributed Proofreaders y del

## 2001 > WIKIPEDIA: UNA ENCICLOPEDIA COLECTIVA

[Resumen] Wikipedia es creada en enero de 2001 por Jimmy Wales y Larry Sanger (Larry dimitirá más tarde) como una enciclopedia colectiva gratuita en línea cuyo contenido puede reutilizarse libremente. La redactan miles de voluntarios, con la posibilidad de escribir, corregir o completar los artículos, tanto los propios como los de otros contribuidores. Los artículos siguen siendo propiedad de sus autores, y su libre utilización es regida por la licencia GFDL (GNU Free Documentation License) y la licencia Creative Commons. En diciembre de 2006, Wikipedia llega a ser uno de los diez sitios más visitados de la web, conteniendo 6 millones de artículos en 250 idiomas. En mayo de 2007, Wikipedia cuenta con 7 millones de artículos en 192 idiomas, de los cuales 1,8 millones están en inglés, 589.000 en alemán, 500.000 en francés, 260.000 en portugués y 236.000 en español. En 2009, Wikipedia es uno de los cinco sitios más visitados de la web. En enero de 2011, Wikipedia cuenta con 17 millones de artículos en 270 idiomas y 400 millones de visitas al mes en sus sitios.

\*\*\*

Creada en enero de 2001, Wikipedia es una enciclopedia colectiva gratuita en línea cuyo contenido puede reutilizarse libremente.

¿Qué es exactamente un wiki? Un wiki (palabra hawaiana que significa «rápido») es un sitio web que permite a varios usuarios colaborar juntos en línea redactando el contenido del wiki, modificándolo y enriqueciéndolo en cualquier momento. Se usa el wiki, por ejemplo, para crear y gestionar sitios de información, diccionarios y enciclopedias. El software utilizado para estructurar la interfaz de un wiki puede ser más o menos elaborado. Un software sencillo permite administrar textos e hipervínculos. Un software complejo permite incluir imágenes, gráficos, tablas, etc.

Wikipedia es creada por Jimmy Wales y Larry Sanger (Larry dimitirá más tarde). Inmediatamente adquiere una gran popularidad. No alberga publicidad y es financiada gracias a donaciones. La redactan miles de voluntarios que se registran con un seudónimo con la posibilidad de escribir, corregir o completar los artículos, tanto los propios como los de otros contribuidores. Los artículos siguen siendo propiedad de sus autores. Su libre utilización es regida por la licencia GFDL (GNU Free Documentation License) y la licencia Creative Commons.

Fundada en junio de 2003, la Wikimedia Foundation no administra solo Wikipedia, sino también Wiktionary, un diccionario y tesoro multilingüe lanzado en diciembre de 2002, y después Wikibooks (libros y manuales en proceso de redacción) lanzado en junio de 2003, a los que se añaden más adelante Wikiquote (repertorio de citas), Wikisource (textos del dominio público), Wikimedia Commons (fuentes multimedia), Wikispecies (repertorio de especies animales y vegetales), Wikinews (sitio web de noticias) y Wikiversity (material didáctico), lanzado en agosto de 2006.

En diciembre de 2004, Wikipedia cuenta con 1,3 millones de artículos redactados por 13.000 contribuidores en un centenar de idiomas. En diciembre de 2006, cuenta con 6 millones de artículos en 250 idiomas, y llega a ser uno de los diez sitios más visitados de la web. En mayo de 2007, Wikipedia cuenta con siete millones de artículos en 192 idiomas, de los cuales 1,8 millones de artículos en inglés, 589.000 artículos en alemán, 500.000 artículos en francés, 260.000 artículos en portugués y 236.000 artículos en español. En 2009, Wikipedia es uno de los cinco sitios más visitados de la web. En septiembre de 2010, Wikipedia cuenta con 14 millones de artículos en 272 idiomas, de los cuales 3,4 millones de artículos están en inglés, 1,1 millón en alemán y 1 millón en francés. En enero de 2011, Wikipedia celebra sus diez años de existencia con 17 millones de artículos en 270 idiomas y 400 millones de visitas al mes en sus sitios.

Wikipedia también inspira muchos otros proyectos a lo largo de los años, por ejemplo Citizendium, lanzado en marzo de 2007 como una enciclopedia colaborativa experimental de contenido verificado por expertos, o la Encyclopedia of Life, un proyecto mundial lanzado en mayo de 2007 para hacer el inventario de todas las especies animales y vegetales conocidas.

## 2001 > EL UNL: UN PROYECTO DE METALENGUAJE DIGITAL

[Resumen] La Fundación UNDL (Universal Networking Digital Language Lenguaje Digital Universal de Conexión) es creada en enero de 2001 en Ginebra (Suiza) para desarrollar y promover el proyecto UNL (Universal Networking Language Lenguaje Universal de Conexión). Desarrollado desde 1996 en

Tokio (Japón) por el Instituto de Estudios Avanzados (IAS: Institute of Advanced Studies) de la Universidad de las Naciones Unidas (UNU), el proyecto UNL es un proyecto de metalenguaje digital o interlenguaje destinado a ser un puente entre un idioma de origen y uno de destino para ofrecer una solución a la barrera del idioma. Como se explica en 2010 en un wiki del proyecto, «el UNL es una lengua artificial creada para tener en cuenta la información y los conocimientos transmitidos por las lenguas humanas. Tiene componentes léxicos, gramaticales y semánticos, como las lenguas naturales. Acoplado a la inteligencia artificial, el UNL facilita la comunicación entre el ser humano y la máquina y, a través de la máquina, entre todos los pueblos en la lengua materna de cada cual».

\*\*\*

El proyecto UNL (Universal Networking Language Lenguaje Universal de Conexión) es un proyecto de metalenguaje digital para la codificación, el almacenamiento, la búsqueda y la comunicación de la información multilingüe.

Este interlenguaje está destinado a ser un puente entre un idioma de origen y uno de destino para ofrecer una solución a la barrera del idioma. Es desarrollado desde 1996 en Tokio (Japón) por el Instituto de Estudios Avanzados (IAS: Institute of Advanced Studies) de la Universidad de las Naciones Unidas (UNU) dentro del UNL Programme un programa internacional con la participación de numerosos colaboradores en varias comunidades lingüísticas. En 1998, 120 investigadores de todo el mundo trabajan sobre un proyecto plurilingüe que incluye 16 idiomas (alemán, árabe, brasileño, chino, español, francés, hindi, indonesio, inglés, italiano, japonés, letón, mongol, ruso, swahili y tailandés).

Dentro del IMAG (Institut d'Informatique et de Mathématiques Appliquées de Grenoble Instituto de Informática y de Matemáticas Aplicadas de Grenoble) en Francia, el GETA (Groupe d'Étude pour la Traduction Automatique Grupo de Estudio para la Traducción Automática) participa en el UNL Programme. Christian Boitet, su director, explica en septiembre de 1998: «No se trata de un TAO [traducción asistida por ordenador] sino de comunicación y búsqueda de información multilingüe. 14 grupos han empezado su trabajo sobre 12 idiomas (y dos idiomas anexos) desde el comienzo de 1997. La idea es: (a) desarrollar un estándar llamado UNL, que sería el HTML del contenido lingüístico; (b) para cada idioma, desarrollar un generador (llamado deconvertor), accesible en uno o más servidores, y un enconvertor».

Las aplicaciones posibles son el correo electrónico en varios idiomas, la información multilingüe, los diccionarios en línea para la lectura de idiomas extranjeros en la web y la traducción automática para navegar en la web y para el «monitoreo informático».

¿Y cuáles son las perspectivas? Según Christian Boitet, «el plan general es abrir el proyecto a otros idiomas de la ONU en 2000. Tenemos que llegar a un estado satisfactorio para los otros 12 idiomas antes que eso. Desde un punto de vista político y cultural, este proyecto es muy importante, porque demuestra por primera vez una vía posible para elaborar varias herramientas apoyando el uso de todos los idiomas en el internet, tanto de los mayoritarios como de los minoritarios».

Este programa continúa bajo los auspicios de la Fundación UNDL (Universal Networking Digital Language Lenguaje Digital Universal de Conexión), creada en enero de 2001 en Ginebra (Suiza) para desarrollar y promover el proyecto UNL, en asociación con las Naciones Unidas.

Según un wiki del proyecto en 2010, «el UNL es una lengua artificial creada para tomar en cuenta la información y los conocimientos transmitidos por los idiomas humanos. Tiene componentes léxicos, gramaticales y semánticos, como las lenguas naturales. Acoplado a la inteligencia artificial, el UNL facilita la comunicación entre el ser humano y la máquina, y a través de la máquina, entre todos los pueblos en la lengua materna de cada uno. Nuestra primera tarea es la de completar el sistema UNL antes de ponerlo al servicio de todas las naciones».

## 2001 > UN MERCADO PARA LOS SOFTWARE DE TRADUCCIÓN

[Resumen] En marzo de 2001, IBM se lanza en el creciente mercado de la traducción con un producto profesional de alto nivel, el WebSphere Translation Server. Este software traduce al instante a varios idiomas (alemán, chino, coreano, español, francés, inglés, italiano y japonés) las páginas web, los correos electrónicos y los diálogos en línea (los chats). Puede interpretar 500 palabras por segundo y permite añadir vocabularios específicos. Los software de traducción asistida por ordenador son desarrollados para traductores profesionales. Incluyen una «memoria de traducción» con gestión de la terminología en tiempo real y control tipográfico, por ejemplo Wordfast, creado en 1999 por Yves Champollion y compatible con otros grandes software del mercado como el WebSphere Translation

Server de IBM y los software de SDL Trados. Disponible para cualquier plataforma (Windows, Mac, Linux), Wordfast cuenta con 14.000 clientes alrededor del mundo en 2010, como por ejemplo las Naciones Unidas, Coca-Cola y Sony.

\*\*\*

La generalización del internet como fuente de información mundial y el desarrollo del comercio electrónico favorecen el mercado creciente de los software de traducción.

Empresas especializadas como Systran, Alis Technologies, Lernout & Hauspie, Globalink o Softissimo desarrollan software, productos y servicios dirigidos a tres tipos de clientes: el público en general, los profesionales de la lengua y las empresas, localizando sus sitios web para ampliar su audiencia y atraer nuevos clientes.

En marzo de 2001, IBM se lanza en el mercado de la traducción con un producto profesional de alto nivel, el WebSphere Translation Server. Este software traduce al instante a varios idiomas (alemán, chino, coreano, español, francés, inglés, italiano y japonés) las páginas web, los correos electrónicos y los diálogos en línea (chats). Puede interpretar 500 palabras por segundo y permite añadir vocabularios específicos.

Un software de traducción automática (TA) analiza el texto en la lengua de salida (texto origen) y genera automáticamente el texto correspondiente en la lengua de llegada (texto meta), aplicando reglas precisas para la transferencia de la estructura gramatical. El ser humano no interviene en el proceso, a diferencia de lo que pasa con la traducción asistida por ordenador (TAO), que se basa en la interacción entre el ser humano y la máquina.

Los software de traducción asistida por ordenador son desarrollados para los traductores profesionales. Estos incluyen una «memoria de traducción» con gestión de la terminología en tiempo real y control tipográfico. Es el caso, por ejemplo, de Wordfast, creado en 1999 por Yves Champollion, y compatible con otros grandes software del mercado como el WebSphere Translation Server de IBM y los software de SDL Trados. Disponible para cualquier plataforma (Windows, Mac o Linux), Wordfast cuenta con 14.000 clientes alrededor del mundo en 2010, por ejemplo las Naciones Unidas, Coca-Cola y Sony.

Tim McKenna, escritor y filósofo, escribe en octubre de 2000: «Cuando la calidad de los software sea suficiente para que la gente converse por escrito y verbalmente en la web en varios idiomas y en tiempo real, veremos un nuevo mundo abrirse ante nosotros. Científicos, políticos, empresarios y muchos otros grupos podrán comunicar directamente entre ellos sin la intervención de mediadores o traductores».

Según Randy Hobler, consultor en marketing internet de productos y servicios de traducción, el siguiente paso será «la transparencia transcultural y transnacional».

Explica en septiembre de 1998: «Pronto alcanzaremos el punto en que será tan habitual obtener una traducción tan fiel del texto y del habla que esta funcionalidad podrá formar parte de las plataformas o incluso de los chips. En esta etapa, cuando el desarrollo del internet haya alcanzado su velocidad de crucero, cuando la fidelidad de la traducción supere el 98% y cuando las diferentes combinaciones de idiomas posibles hayan cubierto la gran mayoría del mercado, la transparencia de la lengua es decir, cualquier comunicación de un idioma a otro será una visión demasiado restrictiva para los que venden esta tecnología. El desarrollo siguiente será la transparencia transcultural y transnacional en la cual los otros aspectos de la comunicación humana, el comercio y las transacciones más allá del idioma entrarán en juego. Por ejemplo, los gestos tienen un significado, los movimientos faciales tienen un significado, y esto varía en función de las normas sociales de un país a otro.

( )

Las culturas difieren en miles de formas, y la mayoría de sus códigos podrán ser modificados por vía informática al pasar de uno a otro. Esto incluye las leyes, las costumbres, los hábitos de trabajo, la ética, el cambio monetario, las maneras de indicar las tallas en la ropa, las diferencias entre el sistema métrico y el sistema no métrico anglófono, etc. Las empresas dinámicas catalogarán y programarán estas diferencias, y venderán productos y servicios para ayudar a los habitantes del planeta a comunicarse mejor entre ellos. Una vez que estos productos y servicios se hayan generalizado, contribuirán realmente a una mejor comprensión a escala internacional».

[Resumen] La expresión «web 2.0» es inventada en 2004 por Tim O'Reilly, un editor de libros informáticos que escoge este título para una serie de conferencias que organiza. La web 2.0 se caracteriza por las nociones de comunidad e intercambio, con un surgimiento de sitios cuyo contenido es suministrado por los usuarios, como por ejemplo los blogs, los wikis, las redes sociales y las enciclopedias colaborativas: Wikipedia, Facebook y Twitter, obviamente, y también decenas de miles de otros. Con la web 2.0 empieza a realizarse el sueño de Tim Berners-Lee, inventor de la web en 1990, quien había escrito en un ensayo en 1998: «El sueño que se esconde detrás de la web es un espacio de información común en donde nos comuniquemos compartiendo la información. Su universalidad es esencial, es decir que los vínculos hipertexto puedan enlazar con cualquier tipo de datos, personales, locales o mundiales, tanto esbozos como documentos sofisticados».

\*\*\*

La expresión «web 2.0» es inventada en 2004 por Tim O'Reilly, editor de libros informáticos, quien escoge este título para una serie de conferencias que organiza.

La web 2.0 se caracteriza por las nociones de comunidad e intercambio, con un surgimiento de sitios cuyo contenido es suministrado por los usuarios, como por ejemplo los blogs, los wikis, las redes sociales y las enciclopedias colaborativas: Wikipedia, Facebook y Twitter, obviamente, y también decenas de miles de otros.

#### # Los blogs invaden la red

El blog aparece por primera vez en 1997, como si fuese el diario en línea de una persona o de un grupo. Este diario se ordena cronológicamente casi siempre de lo más reciente a lo más antiguo y se actualiza cada minuto o una vez al mes. En julio de 2005, llegarían a existir 14 millones de blogs en el mundo, con 80.000 nuevos al día. En diciembre de 2006, Technorati, un sitio especializado en blogs, menciona 65 millones de blogs, y 175.000 nuevos al día. Algunos blogs se dedican a las fotos (fotoblogs), otros a la música (audioblogs o podcasts) y otros a los vídeos (videoblogs o vlogs).

#### # Los wikis, sitios colaborativos

El wiki (palabra hawaiana que significa «rápido») se hace muy popular en 2000. El wiki es un sitio web que permite a varios usuarios colaborar en línea sobre un mismo proyecto. Los usuarios pueden contribuir con la redacción del contenido, modificándolo y enriqueciéndolo en cualquier momento. Se usa el wiki, por ejemplo, para crear y gestionar sitios de información, diccionarios y enciclopedias. El software utilizado para estructurar la interfaz de un wiki puede ser más o menos elaborado. Un software sencillo permite administrar textos e hipervínculos; un software complejo permite incluir imágenes, gráficos, tablas, etc. La enciclopedia wiki más conocida es Wikipedia.

#### # Facebook, una red social

Facebook es una red social fundada en febrero de 2004 por Mark Zuckerberg y sus compañeros, todos estudiantes. Diseñada originalmente para los estudiantes de la Universidad de Harvard, se abre luego a los estudiantes de todas las universidades estadounidenses, antes de abrirse al mundo entero en septiembre de 2006, para conectar a la gente con su familia, amigos y colegas, así como para conectar a desconocidos que comparten los mismos intereses. En junio de 2010, Facebook se convierte en el segundo sitio más visitado del mundo después de Google, con 500 millones de usuarios. Pero aún así quedan preguntas sobre el respeto a la privacidad dentro de la red social.

#### # Twitter, la información en 140 caracteres

Lanzado en 2006 en California por Jack Dorsey y Biz Stone, Twitter es una herramienta para redes sociales y micro-blogging que permite a los usuarios enviar mensajes cortos (tweets) de 140 caracteres como máximo, gratuitamente, a través del internet, de la mensajería instantánea o de SMS. A veces descrito como el SMS del internet, Twitter gana popularidad en el mundo entero, con 106 millones de usuarios en abril de 2010 y 300.000 usuarios nuevos al día. En cuanto a los tweets, se envían 5.000 tweets al día en 2007, 300.000 en 2008, 2,5 millones en 2009, 50 millones en enero de 2010 y 55 millones en abril de 2010, con un archivo de los tweets de carácter público en la Biblioteca del Congreso, como reflejo de las tendencias de nuestro tiempo.

#### # El sueño de Tim Berners-Lee

Como se puede ver, la web 2.0 empieza a ir por el camino del sueño formulado por Tim Berners-Lee el inventor de la web quien escribió en un ensayo con fecha de abril de 1998: «El sueño que se esconde detrás de la web es un espacio de información común en donde nos comuniquemos compartiendo la información. Su universalidad es esencial; es decir que los vínculos hipertexto puedan enlazar con cualquier tipo de datos, personales, locales o mundiales, tanto borradores como documentos

sofisticados. La segunda parte de este sueño es que el acceso a la web se generalizaría hasta tal punto que acabaría convirtiéndose en un espejo realista (o de hecho en la encarnación más directa) de la manera en la que trabajamos, jugamos y tramamos relaciones sociales. Una vez que estas interacciones estén en línea, podríamos utilizar los ordenadores para ayudarnos a analizarlas, dar sentido a lo que hacemos y ver cómo cada uno encuentra su lugar y cómo podemos trabajar mejor juntos». (Fragmento de «The World Wide Web: A very short personal history» «El World Wide Web: una muy corta historia personal»)

## 2007 > LA NORMA ISO 639-3 PARA IDENTIFICAR IDIOMAS

[Resumen] El primer estándar es la norma ISO 639-1, adoptada por la Organización Internacional de Normalización (ISO) en 1988, la cual identifica cada idioma con dos letras. La norma ISO 639-2 es publicada en 1998 para identificar 400 idiomas con tres letras. El Ethnologue, un catálogo enciclopédico de lenguas vivas publicado por SIL International, también desarrolla sus propios códigos de tres letras en su base de datos a partir de 1971, con su inclusión en la enciclopedia desde 1984. En 2002, a la invitación de la Organización Internacional de Normalización, SIL International prepara una nueva norma que permite armonizar los identificadores utilizados en el Ethnologue con los de la norma ISO 639-2, y también integrar los identificadores de las lenguas muertas y artificiales usados en la LINGUIST List, una gran lista de difusión para lingüistas. Publicada en 2007, la norma ISO 639-3 asigna un identificador de tres letras a 7.589 lenguas. SIL International es el organismo responsable de la gestión del ciclo anual de modificaciones y actualizaciones.

\*\*\*

Publicada en 2007, la norma ISO 639-3 asigna un código de tres letras a 7.589 lenguas.

El primer estándar es la norma ISO 639-1, adoptada por la Organización Internacional de Normalización (ISO) en 1988, la cual identifica cada idioma con dos letras.

Diez años después, se publica la norma ISO 639-2 en 1998 para identificar 400 idiomas con tres letras. Esta norma es una convergencia de la norma ISO 639-1 con la norma ANSI Z39.53 (ANSI: American National Standards Institute Instituto Estadounidense Nacional de Normas). La norma ANSI corresponde a los códigos MARC (Machine Readable Cataloging Catalogación Legible por Máquina), códigos de tres letras desarrollados por las bibliotecas estadounidenses y adoptados como norma nacional en 1987.

El Ethnologue, un catálogo enciclopédico de lenguas vivas publicado por SIL International, también desarrolla sus propios códigos de tres letras (por ejemplo, «spa» para el español) en su base de datos desde 1971, con su inclusión en la enciclopedia desde la 10ª edición (1984).

La norma ISO 639-2 se hace rápidamente insuficiente debido al número reducido de idiomas considerados. En 2002, a la invitación de la Organización Internacional de Normalización, SIL International prepara una nueva norma que permite armonizar los identificadores utilizados en el Ethnologue con los de la norma ISO 639-2, y también integrar los identificadores de las lenguas muertas y artificiales usados en la LINGUIST List, una gran lista de difusión para lingüistas.

Aprobada en 2006 y publicada en 2007, la norma ISO 639-3 asigna un código de tres letras a 7.589 lenguas, con una lista de idiomas de lo más completa: de idiomas vivos o muertos, antiguos o artificiales, mayoritarios o minoritarios, y escritos o verbales. SIL International es el organismo responsable de la gestión del ciclo anual de las modificaciones y actualizaciones.

## 2007 > GOOGLE TRADUCCIÓN

[Resumen] Lanzado por Google en octubre de 2007, Google Traducción es un servicio en línea gratuito que traduce instantáneamente un texto, un documento o una página web a otro idioma. Los usuarios pueden copiar cualquier texto en la interfaz web o incluso dar una dirección web para que sea traducida completamente. El servicio de traducción automática de Google se basa en un análisis estadístico más que en un análisis tradicional basado en reglas. Antes de esta fecha, Google utiliza un traductor de Systran del mismo tipo que Babel Fish en Yahoo! Como cualquier software de traducción automática, Google Traducción puede ayudar al usuario a comprender el sentido general de un texto en un idioma extranjero, pero no propone traducciones exactas. En 2009, el texto puede ser leído por un programa sintetizador de voz, con la inclusión de nuevos idiomas en los meses siguientes. Disponible en julio de 2009, Google Translator Toolkit es un servicio web que permite que los traductores (humanos)

revisen las traducciones generadas por Google Traducción. En enero de 2011, los usuarios pueden elegir varias traducciones para la misma palabra.

\*\*\*

Lanzado por Google en octubre de 2007, Google Traducción es un servicio en línea gratuito que traduce instantáneamente un texto, un documento o una página web a otro idioma.

Los usuarios pueden copiar un texto en la interfaz web o incluso dar una dirección web para que sea traducida completamente. El servicio de traducción automática de Google se basa en un análisis estadístico más que en un análisis tradicional basado en reglas.

Como cualquier software de traducción automática, Google Traducción puede ayudar al usuario a comprender el sentido general de un texto en un idioma extranjero, pero no propone traducciones exactas.

Antes de esta fecha, Google utiliza un traductor de Systran del mismo tipo que Babel Fish en Yahoo!, con varios pasos para los pares de idiomas disponibles:

Primer paso: del inglés al francés, al alemán y al español, y viceversa.

Segundo paso: del inglés al portugués y al holandés, y viceversa.

Tercer paso: del inglés al italiano, y viceversa.

Cuarto paso: del inglés al chino simplificado, al japonés y al coreano, y viceversa.

Quinto paso (abril de 2006): del inglés al árabe, y viceversa.

Sexto paso (diciembre de 2006): del inglés al ruso, y viceversa.

Séptimo paso (febrero de 2007): del inglés al chino tradicional y del chino simplificado al chino tradicional, y viceversa.

He aquí los primeros pasos utilizados en el sistema de traducción de Google:

Primer paso (octubre de 2007): todos los idiomas disponibles hasta hoy, en todas las combinaciones posibles.

Segundo paso: del inglés al hindi, y viceversa.

Tercer paso (mayo de 2008): búlgaro, checo, croata, danés, finlandés, griego, noruego, polaco, rumano y sueco, en todas las combinaciones posibles.

Cuarto paso (septiembre de 2008): catalán, eslovaco, esloveno, filipino, hebreo, indonesio, letón, lituano, serbio, ucraniano y vietnamita.

Quinto paso (enero de 2009): albanés, estonio, gallego, húngaro, maltés, tailandés y turco.

Sexto paso (junio de 2009): persa.

Séptimo paso (agosto de 2009): afrikáans, bielorruso, galés, irlandés, islandés, macedonio, malayo, swahili y yidis.

Octavo paso (enero de 2010): criollo haitiano.

Noveno paso (mayo de 2010): armenio, azerí, euskera, georgiano y urdu.

Décimo paso (octubre de 2010): latín.

Etc.

En 2009, el texto puede ser leído por un programa sintetizador de voz, con la inclusión de nuevos idiomas en los meses siguientes. En enero de 2011, los usuarios pueden elegir varias traducciones para una misma palabra.

Google Translator Toolkit es un servicio web que permite a los traductores (humanos) que revisen las traducciones generadas por Google Traducción. Los traductores también pueden utilizar traducciones compartidas, glosarios y memorias de traducción. Después de haber empezado en junio de 2009 con el inglés como idioma de origen y 47 idiomas de destino, Google Translator Toolkit llega a proponer 100.000 pares de idiomas en mayo de 2011, con 345 idiomas de origen y 345 idiomas de destino.

2009 > 6.909 IDIOMAS VIVOS EN EL ETHNOLOGUE

[Resumen] La 16ª edición del Ethnologue (2009) es un repertorio muy completo de los 6.909 idiomas vivos de nuestro planeta. Este catálogo enciclopédico tiene dos versiones: una versión web gratis desde 1996 y una versión impresa de pago desde 1950. Una versión CD-ROM de pago también está disponible

a partir de los años 1990. Publicada por SIL International (SIL: Summer Institute of Linguistics), esta obra de referencia, cuyo título completo es The Ethnologue: Languages of the World (El Ethnologue: las lenguas del mundo), hace un inventario de los idiomas según varios criterios (nombre del idioma, familia lingüística, país donde se habla el idioma, código de tres letras, etc.), con un buscador único así como con índices y mapas. Un pequeño grupo de investigadores ubicado en Dallas (Texas) coordina el trabajo de miles de lingüistas que recogen y verifican informaciones del mundo entero. Una nueva edición del Ethnologue se publica, aproximadamente, cada cuatro años.

\*\*\*

La 16ª edición del Ethnologue (2009) es un repertorio muy completo de los 6.909 idiomas vivos de nuestro planeta. Este catálogo enciclopédico tiene dos versiones: una versión web gratis desde 1996 y una versión impresa de pago desde 1950.

Publicada por SIL International (SIL: Summer Institute of Linguistics Instituto de Lingüística de Verano), esta obra de referencia, cuyo título completo es The Ethnologue: Languages of the World (El Ethnologue: las lenguas del mundo), hace un inventario de los idiomas según varios criterios (nombre del idioma, familia lingüística, país donde se habla el idioma, código oficial de tres letras, etc.), con un buscador único así como con índices y mapas. Una nueva edición de The Ethnologue se publica aproximadamente cada cuatro años.

Esta obra de referencia fue primero un catálogo de los idiomas minoritarios mantenido desde 1950 antes de expandirse a todos los idiomas vivos del mundo. Este trabajo se lleva a cabo con el auspicio de un pequeño grupo de investigadores ubicado en Dallas (Texas). Este grupo reúne y organiza los datos obtenidos y verificados uno a uno, en el terreno, por miles de lingüistas que trabajan en equipos nacionales y/o de lingüísticas presentes en todos los continentes.

Barbara Grimes, editora de la 8ª a la 14ª edición (1971-2000), destaca en agosto de 1998: «Se trata de una lista de los idiomas del mundo, con información sobre dónde se hablan, una estimación del número de personas que habla cada uno, la familia lingüística a la que pertenecen, los demás nombres utilizados para designar esos idiomas, los nombres de los dialectos, otro tipo de información sociolingüística y demográfica, las fechas de las Biblias publicadas, un índice de los nombres de idiomas [Ethnologue Name Index], un índice de las familias lingüísticas [Ethnologue Language Family Index] y mapas geográficos para los idiomas».

Además de una versión web gratis y de una versión impresa de pago en un volumen, una versión CD-ROM de pago también esta disponible en los años 1990.

¿Pero qué es exactamente una lengua? En la introducción de su 16ª edición (2009), el Ethnologue define así una lengua : «Cómo uno elige definir una lengua depende de los propósitos que tiene al identificar dicha lengua como diferente de otra. Algunas personas basan su definición en aspectos puramente lingüísticos. Otras reconocen que los factores sociales, culturales o políticos también deben tenerse en cuenta. Además, los hablantes de una lengua tienen a menudo sus propias perspectivas sobre la apropiación de una lengua como siendo la suya. Estos criterios se relacionan a menudo mucho más con cuestiones de patrimonio y de identidad que con rasgos lingüísticos del idioma o de los idiomas en cuestión».

Como se explica en la introducción, desde 1971, una característica de la base de datos del Ethnologue es un sistema de códigos de tres letras para cada lengua (por ejemplo «spa» para el español), con inclusión de los códigos en la misma enciclopedia a partir de la 10ª edición (1984). A la invitación de la Organización Internacional de la Normalización (ISO) en 2002, SIL International prepara una nueva norma ISO que permite armonizar los identificadores usados en el Ethnologue con los de la norma ISO 639-2 (1998), que codifica solo 400 lenguas, y también integra los identificadores de las lenguas muertas y artificiales usados en la LINGUIST List, una gran lista de difusión para lingüistas. Publicada en 2007, la nueva norma ISO 639-3 asigna un código de tres letras a 7.500 lenguas. SIL International también es el organismo responsable de la gestión del ciclo anual de las modificaciones y actualizaciones.

## 2010 > UN ATLAS DE LA UNESCO PARA LAS LENGUAS EN PELIGRO

[Resumen] En 2010, la UNESCO (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura) lanza en su sitio web un atlas interactivo gratis de las lenguas en peligro a nivel mundial. La versión en línea es un complemento de la versión impresa de pago (3ª edición, 2010), editada por Christopher Moseley, y disponible en español, en francés y en inglés, con ediciones anteriores de 1996 y 2001. El directorio de las lenguas en peligro cuenta con 2.473 lenguas el 4 de junio de 2011, con un

motor de búsqueda por país o por área, por nombre de la lengua, por número de locutores, por vitalidad y por código ISO 639-3. Los nombres de las lenguas son indicados en sus transcripciones al inglés, al francés y al español. Los nombres alternativos (variantes de pronunciación, dialectos o nombres en alfabetos no romanos) también están disponibles en muchos casos.

\*\*\*

En 2010, la UNESCO (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura) lanza en su sitio web un atlas interactivo gratis de las lenguas en peligro a nivel mundial.

La versión en línea es un complemento de la versión impresa de pago (3ª edición, 2010), editada por Christopher Moseley y disponible en español, en francés y en inglés, con ediciones anteriores de 1996 y 2001.

El directorio de las lenguas en peligro cuenta con 2.473 lenguas el 4 de junio de 2011, con un motor de búsqueda por país o por área, por nombre de la lengua, por número de locutores, por vitalidad y por código ISO 639-3.

Los nombres de las lenguas son indicados en sus transcripciones al inglés, al francés y al español. Los nombres alternativos (variantes de pronunciación, dialectos o nombres en alfabetos no romanos) también están disponibles en muchos casos.

#### # La vitalidad de las lenguas

El informe de la UNESCO sobre la vitalidad y el peligro de extinción de las lenguas ha establecido seis niveles de vitalidad: a salvo, vulnerable, en peligro, seriamente en peligro, en situación crítica, extinta.

«A salvo» significa que todas las generaciones hablan la lengua y que su transmisión de una generación a otra es continua. El atlas no incluye estas lenguas.

«Vulnerable» significa que la mayoría de los niños habla la lengua, pero que su uso puede estar restringido a determinados ámbitos, por ejemplo al hogar familiar.

«En peligro» significa que los niños ya no aprenden la lengua en sus familias como lengua materna.

«Seriamente en peligro» significa que los abuelos y las personas de las viejas generaciones hablan la lengua pero que los miembros de la generación parental, si bien pueden comprenderla, no la hablan entre sí, ni tampoco con sus hijos.

«En situación crítica» significa que los únicos hablantes son los abuelos y las personas de las viejas generaciones, pero que únicamente usan la lengua de manera parcial y con escasa frecuencia.

«Extinta» significa que no quedan hablantes. El atlas contiene las lenguas extintas desde los años 1950.

#### # Cómo definir una lengua en peligro

¿Cuándo está una lengua en peligro de extinción? Según el sitio del atlas interactivo, «una lengua corre el peligro de desaparecer cuando sus hablantes dejan de utilizarla, cuando van restringiendo su uso a ámbitos cada vez más reducidos, cuando recurren cada vez menos a sus registros y estilos idiomáticos, o cuando dejan de transmitirla a la generación siguiente. Un solo factor no es determinante para afirmar que una lengua se halla en peligro de desaparición».

Según los expertos de la UNESCO, nueve factores deben considerarse en su conjunto: (1) la transmisión del idioma de una generación a otra; (2) el número absoluto de sus hablantes; (3) la proporción de sus hablantes con respecto a la población total; (4) los cambios en los ámbitos de utilización del idioma; (5) la capacidad de reacción de la lengua ante los nuevos ámbitos de actividad y los medios; (6) la disponibilidad de material destinado a la alfabetización en el idioma y la enseñanza de este; (7) la actitud ante el idioma y la política lingüística de las autoridades gubernamentales y las instituciones, comprendida la cuestión de su reconocimiento y uso oficiales; (8) la actitud de los miembros de la comunidad de hablantes hacia su propio idioma; (9) la cantidad y calidad de documentos en el idioma.

¿Qué determina la desaparición de una lengua? «Una lengua desaparece cuando se extinguen sus hablantes, o cuando estos dejan de utilizarla para expresarse en otra que, con frecuencia, está más extendida y es hablada por un grupo preponderante. La supervivencia de una lengua puede verse amenazada por factores externos, como por ejemplo con una dominación de índole militar, económica, religiosa, cultural o educativa; y también por factores internos, como por ejemplo por la actitud de

rechazo de una comunidad hacia su propio idioma. Hoy en día, el aumento de los fenómenos migratorios y la celeridad de la urbanización suelen acarrear una desaparición de los modos de vida tradicionales, así como una fuerte presión para hablar la lengua predominante que es necesaria o se percibe como tal para participar plenamente en la vida de la sociedad y progresar en el plano económico».

Copyright © 2012 Marie Lebert

\*\*\* END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK LA WEB, UNA ENCICLOPEDIA MULTILINGÜE \*\*\*

Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

START: FULL LICENSE  
THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE  
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg™ License available with this file or online at [www.gutenberg.org/license](http://www.gutenberg.org/license).

**Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg™ electronic works**

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg™ electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg™ electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg™ electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. “Project Gutenberg” is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg™ electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg™ electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg™ electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (“the Foundation” or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg™ electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg™ mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg™ works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg™ name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg™ License when you share it without charge with others.

This particular work is one of the few individual works protected by copyright law in the United States and most of the remainder of the world, included in the Project Gutenberg collection with the permission of the copyright holder. Information on the copyright owner for this particular work and the terms of use imposed by the copyright holder on this work are set forth at the beginning of this work.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg™ work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg™ License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg™ work (any work on which the phrase “Project Gutenberg” appears, or with which the phrase “Project Gutenberg” is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org). If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase “Project Gutenberg” associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg™ trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg™ License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg™ License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg™.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg™ License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg™ work in a format other than “Plain Vanilla ASCII” or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg™ website ([www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org)), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original “Plain Vanilla ASCII” or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg™ License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg™ works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg™ electronic works provided that:

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg™ works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg™ trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, “Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation.”
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain “Defects,” such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the “Right of Replacement or Refund” described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you ‘AS-IS’, WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg™ work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg™ work, and (c) any Defect you cause.

## **Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg™**

Project Gutenberg™ is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg™’s goals and ensuring that the Project Gutenberg™ collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg™ and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org).

## **Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation**

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by

the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at [www.gutenberg.org/contact](http://www.gutenberg.org/contact)

#### **Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation**

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit [www.gutenberg.org/donate](http://www.gutenberg.org/donate).

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: [www.gutenberg.org/donate](http://www.gutenberg.org/donate)

#### **Section 5. General Information About Project Gutenberg™ electronic works**

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg™ concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg™ eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg™ eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility: [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org).

This website includes information about Project Gutenberg™, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.